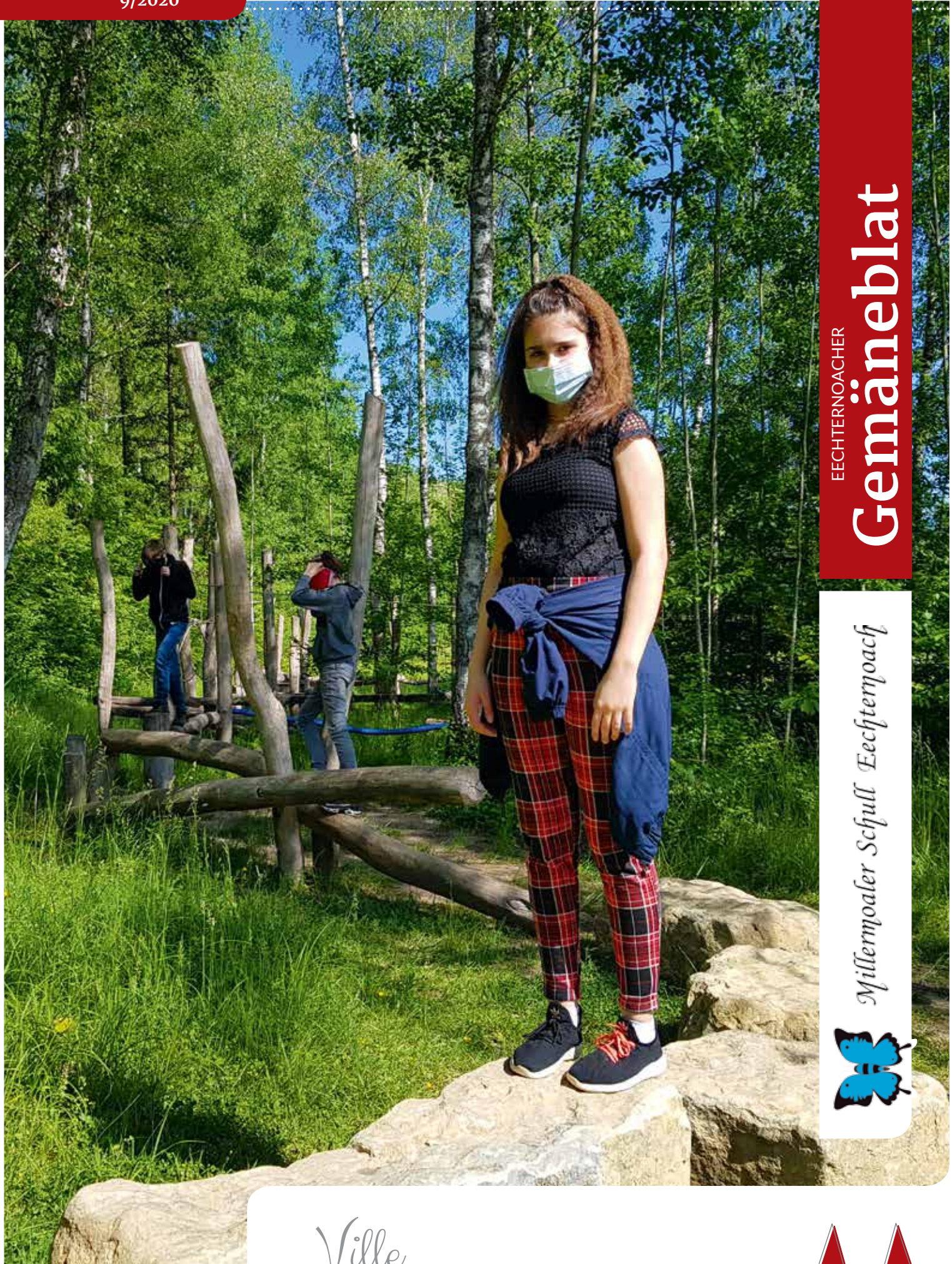
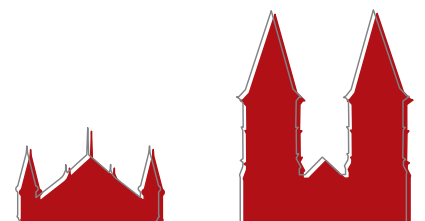




EECHTERNOACHER

Gemäneblat

Millermoaler Schull Eechternach





■ Schoulinformatiounen

5 Rentrée scolaire/Schulanfang



■ Eis Cyclen

Cycle 1/Zyklus 1:

- 6 L'éducation précoce/
Die Früherziehung
- 8 L'enseignement préscolaire/
Der Vorschulunterricht
- 9 Teams et titulaires/
Teams & Lehrer

Cycles 2-4/Zyklen 2-4:

- 10 L'enseignement fondamental/
Die Grundschule
- 18 Surnuméraires
- 19 Assistance en classe/Stützkurse
- 19 Accueil d'élèves nouvellement
installés au pays/Betreuung von
Neuankömmlingen
- 20 Imprimantes 3D 3D-Drucker

■ Schoulinformatiounen

- 22 Sclolarité obligatoire/
Schulpflicht
- 22 Vacances scolaires/
Schulferien 2020/2021
- 23 Amicale des Enseignants
Millermoaler Schull Eechter-
noach (AMSE)
- 24 Centre pour le développement
intellectuel (CDI)
- 26 Les équipes pédagogiques/
Die „Equipes pédagogiques“
- 26 Les cours complémentaires en
langue maternelle (portugais)/
Kurse in Muttersprache
(Portugiesisch)
- 27 L'ESEB/Die „ESEB“
- 28 I-EBS



Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

← D'Gemäneblatt ass och
online ze liesen!

PRINTED IN
LUXEMBOURG

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57 | **Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. – www.kacom.lu | **Druck:** Imprimerie de l'Est – www.imprimeriedelest.lu | **Fotos:** www.kacom.lu, Schoulpersonal | Illustrationen: fotolia.com, GraphicsRF, Katerina_Dav



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/



■ Schoulinformatiounen

- 30 Commission d'inclusion
- 31 La Commission scolaire communale/Die kommunale Schulkommission
- 32 Présentation des Services du/ Die Dienstleistungen der SEA Eechternoacher Kannerstuf
- 33 Le Comité d'école/ Das Schulkomitee
- 34 Elternvereinigung Eechternoach - APEEF
- 34 Les livres scolaires/ Die Schulbücher
- 34 La participation aux frais/ Die Kostenbeteiligung

■ Schoulinformatiounen

- 35 Les représentants des parents d'élèves/Die Elternvertretung
- 36 Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire/ Schulgesundheits – Sozialmedizinischer Schuldienst
- 38 Permanences sociales/ Sozialer Bereitschaftsdienst
- 38 La direction/Die Direktion
- 39 Explications LASEP/Erklärungen zur LASEP
- 41 De séchere Schoulwee
- 44 Transport scolaire/ Schülertransport: Charly & Hary

■ Aktivitéiten

- 46 Activités parascolaires/ Paraschulische Aktivitäten 2020-2021

■ Schoulregelen

- 60 Nos engagements/ Unsere Verpflichtungen
- 61 Les téléphones mobiles/ Mobiltelefone...
- 62 Règlement d'ordre intérieur/ Internt Schoulreglement



Editorial

2020/2021 an der Schoul !

Wann de 15. September d'Schoul ufänkt, ass dat dëst Joer sécher nach mat méi Opreegung a Spannung verbonden, wéi dat an anere Joren de Fall war. Zum Moment wou deen Text hei geschriwwen gëtt, hofft jiddereen, datt d'Schoul ka sou „normal“ wéi méiglech ufänken.

Hannert eis leie 6 aussergewöhnlech Méint, déi fir all Schoulpartner eng grouss Erausfuerderung duergestallt hunn (liest den Artikel op S. 46).

Och wann Covid-19 eis weiderhin am Alldag wäert begleeden, ass dat net Schouljoer gutt preparéiert: D'Andeelung vun de Klassen ass geschitt, d'Schoulsäll sinn an der Rei, den Accueil funktionéiert, an déi paraschoulesch Institutiounen sinn organisatoresch gutt opgestallt. Et ass nämlech och an der Vakanz vill geschafft ginn. Merci !

Et muss awer gewosst sinn - an och acceptéiert ginn - dat d'Corona-Kris speziell Virsiichtsmoosname verlaangt, déi mir skrupuléis ëmsetze mussen. Mir halen iech um La-

fenden. Mir maachen een Appell un d'Disziplin vun alle Leit, déi mat dem Schoulbetrib ze doen hunn. Respektéiert d'Consignen !

D'Strukturen, déi an der Schoul selwer a ronderëm den eigentleche Schoulbetrib opgebaut sinn, funktionéiere wéi eng Aart komplizéiert Maschinerie mat ville Riedercher, déi anenee gräife mussen. Dat geet vun der Schoulkommissioun iwwert de Schoulcomité vun den Enseignanten, vun der Elterevereenigung bis zu de staatlechen Instanzen, déi ëmmer méi an de Schoulbetrib agraife kënnen etc. Vergiesse mer net déi paraschoulesch Strukture wéi de Foyer du jour mat der Kantin, déi Si ubidden. Si hunn esouwuel eng pedagogesch wéi och eng gesellschaftlech Missioun.

Mir soen deene ville Leit Merci, déi sech iwwert d'Joer ënner aussergewöhnleche Konditiounen fir äis Kanner engagéieren. Dat ass noutwendeg.

Äis Grondschoul ass ee ganz komplizéierten an immens wichtege Betrib.

D'Bevölkerungsstruktur ass an engem Wandel begraff, an dat spigelt sech och an der Zesummesetzung vun der Schoulpopulatioun zeréck. Kanner aus 26 verschiddenen Natiounen sinn 2020/2021 bei äis an der Grondschoul ageschriwwen. Eng grouss Erausfuerderung !

D'Gemeng huet d'Responsabilitéit, fir dat de Schoulbetrib optimal funktionéiere kann. Mir bidden ee Maximum un. Dir fannt an dësem Gemäneblat all Informatiounen, déi fir Iech an Är Kanner wichteg sinn. Notzt déi ugebuede Méiglechkeeten!

Mir halen Iech och um Lafenden, wéi et ausgesäit mat dem neie Schoulbau. Leider huet d'Corona-Kris och hei den Zäitplang gestéiert. Een nei, modern, grouss a pedagogesch optimal Schoulgebai huet Prioritéit.

Mir wënschen, dat d' Enseignanten an d'Kanner gären an d'Millimoaler Schull ginn.



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin



Rentrée scolaire 2020/2021:

Mardi, le 15 septembre 2020

Cycle 1 – Enseignement préscolaire

Le jour de la reprise des classes, les élèves de l'éducation préscolaire seront accueillis dans leur team à **8.15h**.

Cycles 2-4 – Enseignement fondamental

Le jour de la reprise des classes, tous les élèves de l'enseignement fondamental seront accueillis dans leur classe à **7.55h**. Les classes fonctionneront selon l'horaire affiché à la page 10.

Au moment où ces lignes sont rédigées, nous espérons avoir une rentrée scolaire dans des circonstances aussi « normales » que possible. Les parents seront informés de tout changement dans les plus brefs délais.

Schulanfang 2020/2021:

Dienstag, den 15. September 2020

Zyklus 1 – Vorschule

Am ersten Schultag werden die Spielschulkinder **um 8.15 Uhr** in ihrem betreffenden Team aufgenommen.

Zyklen 2-4 – Grundschule

Am ersten Schultag werden alle Kinder der Grundschule **um 7.55 Uhr** in ihrer Klasse aufgenommen. Der normale Stundenplan tritt ab dem 1. Schultag in Kraft (siehe Seite 10).

Bei Drucklegung dieser Zeilen hoffen wir den Schulanfang unter möglichst „normalen“ Umständen gestalten zu können. Etwaige Änderungen werden den Eltern kurzfristig mitgeteilt.

Cycle 1 L'éducation précoce

Adresse: Bâtiment/Gebäude «LYRA», coin/Ecke rue André Duchscher/rue Charly
Adresse postale/Postanschrift: École précoce | 29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu
Précoce 1: Mme Nancy THEIN & Mme Laure SPAUS | Tel.: 26 72 79-32

Fréquentation des classes précoces:

L'éducation précoce est une offre facultative. Les enfants y sont inscrits sur demande écrite des parents.

Est admissible chaque enfant ayant trois ans le 1^{er} septembre de l'année en cours et habitant la commune d'Echternach.

La fréquentation de l'éducation précoce permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie autonome, de découvertes et d'apprentissages. Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu (éducatif) et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants parlant une langue étrangère à domicile ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise ce qui facilitera leur intégration dans notre système scolaire.



Cycle 1 Team 1 Am Bësch

Zyklus 1 Die Früherziehung

Besuch der Früherziehungsklassen:

Der Besuch der Früherziehung ist freiwillig. Die Einschreibung der Kinder erfolgt auf schriftlichen Antrag der Eltern. Aufgenommen werden kann jedes Kind, das am 1. September des laufenden Jahres drei Jahre alt ist und in der Gemeinde Echternach wohnt.

Der Besuch der Früherziehung ermöglicht den Kindern, andere Kinder auf spielerische Weise kennenzulernen. Schon in der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein selbständiges Leben, Entdeckungen und Lernen, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln. Die Früherziehung basiert auf dem (erzieherischen) Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders Kinder, die eine Fremdsprache zu Hause sprechen, haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, was ihre Integration in unser Schulsystem erleichtern wird.

Abwesenheit:

Bei der Früherziehung handelt es sich nicht um ein Pflichtangebot. Aber sobald Sie Ihr Kind eingeschrieben haben, wird es von uns als regulärer Schüler angesehen und hat kein Anrecht auf unbegründete und wiederholte Abwesenheit. Um seine Integration in der Klasse zu erleichtern, ist eine regelmäßige Anwesenheit unabdingbar. Sollte Ihr Kind krank sein, ist dies dem Lehrpersonal unmittelbar mitzuteilen mit der Begründung für diese Abwesenheit.

Stundenplan und Betreuungsdienst:

Morgens können die Kinder zwischen 8.00 und 9.00 Uhr eintreffen. Um 11.45 Uhr werden sie wieder abgeholt. Nachmittags werden die Kinder um 14.00 Uhr gebracht und um 16.00 Uhr wieder abgeholt.

Absences:

L'éducation précoce n'est pas une offre obligatoire. Mais du moment que vous avez inscrit votre enfant, nous considérons votre enfant comme élève régulier qui n'a pas droit à des absences non-motivées et répétées. Pour faciliter son intégration dans la classe, une présence régulière en classe est de mise. Au cas où votre enfant est malade, vous êtes priés d'informer sans délai le titulaire pour lui faire connaître les motifs de cette absence.

Horaire scolaire et service d'accueil:

Le matin, les enfants ont le droit d'arriver entre 8.00h et 9.00h. Ils rentrent à 11.45h. L'après-midi, les enfants arrivent à 14.00h et rentrent à 16.00h.

Il y a cependant la possibilité d'un accueil avant et/ou après les heures de classe:

Le matin: entre 7.50h et 8.00h ainsi que de 11.45h à 11.55h.

L'après-midi: entre 13.45h et 14.00h ainsi que de 16.00h à 16.15h.

Un groupe de l'éducation précoce à Echternach en 2020/2021:

Groupe précoce 1:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

Total des enfants inscrits en 2020/2021:

15 enfants.

Informations diverses et spécifiques:

Pour des informations complémentaires, prière de vous adresser au titulaire responsable.



Précoce 1: Äispist

Es besteht die Möglichkeit, einen Betreuungsdienst vor und/oder nach den eigentlichen Schulstunden in Anspruch zu nehmen:

Morgens: zwischen 7.50 Uhr und 8.00 Uhr sowie von 11.45 Uhr bis 11.55 Uhr.

Nachmittags: zwischen 13.45 Uhr und 14.00 Uhr sowie von 16.00 Uhr bis 16.15 Uhr.

Eine Früherziehungsgruppe 2020/2021 in Echternach:

Früherziehungsgruppe 1:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

Anzahl der für 2020/2021 eingeschriebenen Kinder:

15 Kinder.

Diverse und spezifische Informationen:

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an die für die jeweilige Gruppe zuständige Person.



Cycle 1 Team 2: Mir bauen een Tuerm



Précoce 2: Fuesend

Cycle 1 L'enseignement préscolaire

Zyklus 1 Der Vorschulunterricht

Adresse: Bâtiment «Nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Neue Grundschule“
Adresse postale/Postanschrift: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance:

Le matin, les enfants du préscolaire doivent être présents à 8.15h. Ils rentrent à 12.05h.

Les **après-midis** du lundi, mercredi et vendredi, les enfants arrivent à 14.00 heures et rentrent à 15.55 heures. Les après-midis du mardi et jeudi sont libres.

Un service de surveillance avant le début des heures de classe est assuré: **le matin** de 8.05 à 8.15h;
l'après-midi de 13.50 à 14.00h.

Teams préscolaire et nombres d'élèves:

109 élèves répartis sur 3 teams et une classe

Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Morgens müssen die Kinder um 8.15 Uhr anwesend sein. Um 12.05 Uhr endet der morgendliche Unterricht.

An den **Nachmittagen** des Montag, Mittwoch und Freitag beginnt die Schule um 14.00 Uhr. Sie endet um 15.55 Uhr. Dienstags- und donnerstagsnachmittags ist schulfrei.

Ein Aufsichtsdienst vor Schulbeginn ist gewährleistet:

Morgens von 8.05 bis 8.15 Uhr;

Nachmittags von 13.50 bis 14.00 Uhr.

Vorschul-Teams und Schülerzahl:

109 Schüler verteilt auf 3 Teams und eine Klasse

Team 1: Plastillin



Team 2: Beim Musekskueder



Team 1: Rechnen



Team 3: De Kleeschen war do

Teams et titulaires/Teams & Lehrer:

Team 1 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:

Mme FRANÇOIS Véronique
Mme DA ROCHA RIBEIRO Carina | M. BAIÃO Jaime

Team 2 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:

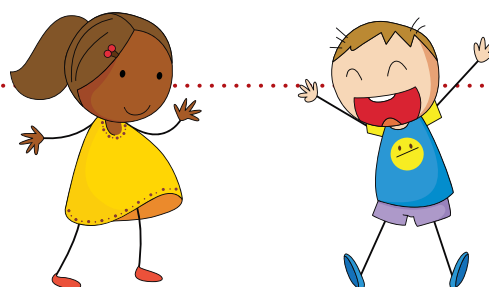
Mme DOSTERT Romy | Mme GORGES Mireille
Mme ZEIMETZ Claire

Team 3 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:

Mme FLIES Carry | Mme SCHMITT Christiane
Mme SCHMITZ Claudine

Klasse – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:

Mme TEIXEIRA Melissa



Année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



Team
1



Team
2



Team
3

Cycles 2-4 L'enseignement fondamental

Zyklen 2-4 Die Grundschule

Adresse: Bâtiment «Ancienne et nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Alte und neue Grundschule“
Adresse postale: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance/Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Lundi/Montag | Mercredi/Mittwoch | Vendredi/Freitag: 7.55 - 12.05h/Uhr + 14.00 - 15.55h/Uhr
Mardi/Dienstag | Jeudi/Donnerstag: 7.55 - 12.05h/Uhr

A partir de 7.45h, les élèves se rendent dans leur salle de classe.

Ab 7.45 Uhr begeben sich die Schüler sofort in ihren Klassensaal.

Cycle 2.2: Ein leckeres Eis!



Cycle 2.2: Seepferdchen geschafft



Cycle 3.1



Cycle 2

Classes et titulaires

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:
(4 classes/50 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme ALBERTO Sandrine | Mme BETZEN Isabelle
Mme GALLIPOLI Melissa | Mme THIRY Danielle

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



Mme COLAÇO Cindy



M. EIFFES Gilles



M. THILL Yves



Mme VAN DER MOLEN Juliette



Cycle 2

Classes et titulaires

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:
(4 classes/52 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme COLAÇO Cindy | M. EIFFES Gilles
M. THILL Yves | Mme VAN DER MOLEN Juliette

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



Mme ALBERTO Sandrine



Mme BETZEN Isabelle



Mme GALLIPOLI Melissa



Mme TEIXEIRA Melissa



Cycle 3

Classes et titulaires

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:
(5 classes/67 élèves)

Zyklus 3

Schulklassen & Lehrer

M. HATTO Tom | Mme RIBEIRO DIAS Claudia
Mme SÜHS Christiane | Mme LAZZARINI Romy
Mme WOLF Carole

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



Mme FORTHOFFER Sally



Mme MANGEN Nadia



Mme NEY Martine



Mme RIBEIRO DIAS Claudia



Cycle 3 Classes et titulaires

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:
(3 classes/41 élèves)

Zyklus 3 Schulklassen & Lehrer

Mme FORTHOFFER Sally | Mme MANGEN Nadia
Mme NEY Martine

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



M. HATTO Tom



Mme LAZZARINI Romy



Mme SÜHS Christiane



Mme WOLF Carole



Cycle 4 Classes et titulaires

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:
(4 classes/60 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mme KRIER Christiane | Mmes LENGLER Martine/WEBER
Sandra
M. MICHELS Pol | M. WELTER Pol

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



M. LENGLER Pit



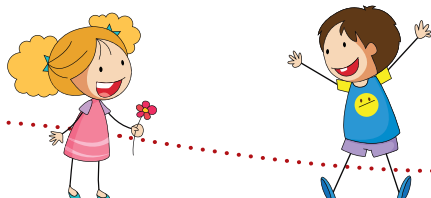
Mme MUZZOLINI Corinne



Mmes TRAUFFLER Anne/HEINEN Marcial



M. WERDEL Nic



Cycle 4 Classes et titulaires

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2020/2021:
(4 classes/56 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mmes TRAUFFLER Anne/HEINEN Marcia
M. LENGLER Pit | Mme MUZZOLINI Corinne
M. WERDEL Nic

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:



Mme KRIER Christiane



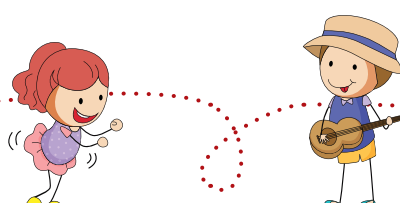
LENGLER Martine/WEBER Sandra



M. MICHELS Pol



M. WELTER Pol



Surnuméraires

Enseignants	Branches enseignées
KUGELER Jackie	Accueil
GOEDERT SIMONE	Accueil mobile et Surnuméraire Cycles 2-4
SPARTZ Christiane	Accueil mobile et Surnuméraire Cycles 2-4
HERMES Géri	Surnuméraire – Cycles 2 et 4
BRUCH Andrea	Surnuméraire – Cycles 1-3
REMY Julie	Surnuméraire – Cycles 2 et 3
DUCAMP Caroline	Surnuméraire – Cycles 2 et 3
DUNKEL Vanessa	Surnuméraire – Cycles 2-4
SCHEUER Armanda	Surnuméraire – Cycles 3 et 4
TINES Alex	Education physique – Cycles 3 et 4
ZEHREN Micky	Surnuméraire C 2-4 Singpause
BISENIUS Gérard	Assistance en classe – Cycle 4
HAAS Ben	Instituteur spécialisé pour enfants à besoins spécifiques (I-EBS)
DAVELLI Stephanie	Éducatrice ESEB
DONDLINGER Carole	Éducatrice ESEB
GILLIARD Maud	Éducatrice ESEB
SCHLECHTER Larissa	Éducatrice ESEB
SPAUS Josiane	Auxiliaire éducative
ZEIMES Marion	Auxiliaire éducative
SCHWARTZ Catherine	Remplaçante permanente
EWEN Sandra	Remplaçante Cycle 1



Cycle 4.2: Meilleurs élèves en français/Die besten Schüler im Fach Französisch

Assistance en classe – cycles 2-4

L'assistance en classe a été créée afin de pourvoir à des besoins spécifiques auxquels l'enseignement traditionnel ne peut que difficilement satisfaire. Elle est destinée aux élèves ayant des difficultés d'apprentissage. Ces élèves bénéficient d'une aide supplémentaire leur permettant de mieux suivre le programme de leur classe.

Stützkurse – Zyklen 2 bis 4

Die Stützkurse wurden geschaffen, um spezifischen Bedürfnissen Rechnung zu tragen, die im normalen Unterricht nur schwer berücksichtigt werden können. Dieses Angebot ist für Schüler mit Lernschwierigkeiten gedacht. Diese Schüler erhalten eine zusätzliche Hilfe, um das Schulprogramm in der Klasse besser bewerkstelligen zu können.

Accueil d'élèves nouvellement installés au pays

Les enfants étrangers qui arrivent en cours d'année scolaire («primo arrivants»), tout en étant intégrés dans une classe normale, bénéficient d'une offre d'appui qui leur permet d'apprendre la langue française comme première langue étrangère et plus tard la langue allemande.

Betreuung von Neuankömmlingen

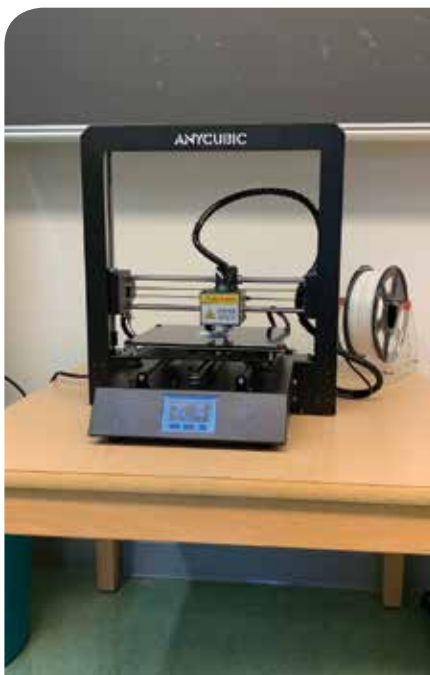
Den ausländischen Kindern, die während des laufenden Schuljahres ankommen („Neuankömmlinge“) wird, während sie in eine normale Klasse integriert sind, zusätzlich ein Stützkurs angeboten, der es ihnen erlaubt, die französische Sprache als erste Fremdsprache zu erlernen und später dann auch die deutsche Sprache.

Imprimantes 3D

Depuis janvier 2020, l'école dispose d'une imprimante 3D. L'école a ainsi élargi son parc d'équipements dans le domaine des «nouvelles technologies». Cet appareil peut être utilisé de nombreuses manières en classe. Par exemple, la classe de Pit Lengler a identifié les différents composants géométriques de divers bâtiments ou monuments connus d'Echternach, puis les a assemblés et imprimés à l'aide des logiciels «Tinkercad» et «Geo Gebra 3D».

3D-Drucker

Seit Januar 2020 verfügt die Schule über einen 3D-Drucker. Damit hat die Schule ihren Gerätepark im Bereich „Neue Technologien“ erweitert. Dieses Gerät ist im Unterricht vielfältig einsetzbar. So hat die Klasse von Pit Lengler bei verschiedenen bekannten Gebäuden respektive Denkmälern aus Echternach die unterschiedlichen geometrischen Bestandteile der Gebäude identifiziert und anschließend mit Hilfe der Softwareprogramme „Tinkercad“ und „Geo Gebra 3D“ zusammengebaut und ausgedruckt.





Cycle 2.2: Tour mit der Kutsche



Scolarité obligatoire

A partir de 4 ans, la fréquentation de l'école est obligatoire (Art. 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire: Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École).

Schulpflicht

Ab dem Alter von 4 Jahren ist jedes Kind schulpflichtig (Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht: Jedes Kind das vor dem ersten September das Alter von vier Jahren erreicht, muss die Schule besuchen).

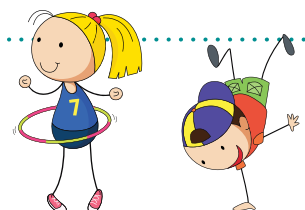
Vacances scolaires 2020/2021

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire les vendredis à 15.55 heures.

Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes du cycle 3.1 fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants accepteront d'éventuelles **excuses écrites** concernant les absences d'élèves au cours de la **matinée**. **Ce règlement vaut également pour le jour de pèlerinage (Octave - 14 mai 2021) pour toutes les classes.**

Pour des **congés supplémentaires**, en dehors des congés officiels et dépassant la durée d'une journée, une **demande écrite** est à adresser à M. Gérard Bisenius, président du Comité d'école. **Il est évident qu'un congé extraordinaire ne peut être accordé que dans des cas tout à fait exceptionnels.**

Schulferien 2020/2021



Am jeweiligen Freitag vor Ferienbeginn (Allerheiligen, Weihnachten, Fastnacht, Ostern und Pfingsten) dauert die Schule bis 15.55 Uhr nachmittags.

Am Tag nach der 1. Kommunion findet der Unterricht in den Klassen des Zyklus 3.1 wie gewohnt statt. Eventuelle **schriftliche Entschuldigungen** für die Abwesenheit der Schüler am **Vormittag** werden jedoch gutgeheißen. **Dieselbe Regelung gilt für den Pilgertag (Oktave - 14.5.2021) für sämtliche Klassen.**

Schriftliche Anträge für einen **zusätzlichen Urlaub** (außerhalb des offiziellen Ferienkalenders), dessen Dauer mehr als ein Tag beträgt, sind an den Präsidenten des Schulvorstands, Herrn Gérard Bisenius, zu richten. **Es liegt auf der Hand, dass derartige Anträge nur in absoluten Ausnahmefällen genehmigt werden.**

Le congé de la Toussaint/Allerheiligenferien:	Samedi/Samstag 31.10.2020 - Dimanche/Sonntag 8.11.2020
Les vacances de Noël/Weihnachtsferien:	Samedi/Samstag 19.12.2020 - Dimanche/Sonntag 3.1.2021
Le congé de Carnaval/ Fastnachtsferien:	Samedi/Samstag 13.2.2021 - Dimanche/Sonntag 21.2.2021
Les vacances de Pâques/Osterferien:	Samedi/Samstag 3.4.2021 - Dimanche/Sonntag 18.4.2021
Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:	Jeudi/Donnerstag 13.5.2021
Le congé de la Pentecôte/Pfingstferien:	Samedi/Samstag 22.5.2021 - Dimanche/Sonntag 30.5.2021
Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc/Nationalfeiertag:	Mercredi/Mittwoch 23.6.2021
Les vacances d'été/Sommerferien:	Vendredi/Freitag 16.7.2021 - Mardi/Dienstag 14.9.2021

Amicale des Enseignants Millermoaler Schull Eechternach (AMSE)

En l'année scolaire 2019-20, l'Amicale des enseignants a dû annuler la plupart de ses activités à cause de la crise sanitaire. Seulement au premier trimestre, deux activités ont pu être réalisées: la vente de boules de Noël au profit de Télévie et le marché de Saint Nicolas le 30 novembre 2019.

Cependant à deux reprises un chèque a pu être remis à l'ONG «Solidarisch Aktioun Eechternach»: le 25 octobre 2019 un chèque de 2.100 €, cet argent a été collecté lors du concert «Singpause» au Trifolion le 2 juillet 2019.

Un deuxième chèque de 7.500 € a été remis le 20 décembre 2019. Cet argent provenait de diverses activités de l'année scolaire 2018-19.

Grâce à une convention avec SAE, l'État luxembourgeois triple les fonds destinées à l'ONG.

Nous remercions tous les parents et habitants d'Eechternach de leur soutien régulier et généreux.

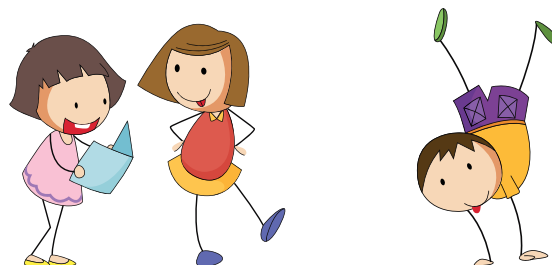
Dëst Joer si leider déi meescht Aktivitéiten, déi d'Amicale vun den Enseignants organiséiert, weenst den Aschränkungen duerch d'Covid19-Pandemie ausgefall. Just am 1. Trimester konnten 2 Aktivitéiten duerchgefouert ginn: de Verkaf vu grouse Chrëschtbankugelen zu Gonschten vum Télévie an den Niklosmaart den 30. November 2019. Ausgefall sinn den Ouschtereërverkaf, de Sponsored Run an d'Schoulfest.

Trotzdem konnte mer am Laf vum 1. Trimester 2 mol e Scheck un d'ONG „Solidarisch Aktioun Eechternach“ iwwerreechen. De 25. Oktober war et e Scheck vun 2.100 €, dës Suën ware bäi Geleeënheet vum groussen Singpause-Concert den 2. Juli 2019 am Trifolion gesammelt ginn.

Den 20. Dezember 2019 war et e Scheck an Héicht vun 7.500 €. Dat war den Erléis aus de verschiddenen Aktivitéiten aus dem Schouljoer 2018-19.

Duerch eis Konventioun mat der „SAE“, ginn déi Gelder déi mir spenden, vum Lëtzebuerger Staat verdräifacht. Dës Geld kënn eiser Partnerschoul Koko B zu Bobo Dioulasso am Burkina Faso ze gudd.

Mir soen den Elteren an allen Eechternacher Leid Merci, datt si eis regelméisseg a généréis ënnerstëtzen.



Le Centre pour le développement intellectuel (CDI)

Adresse: Centre pour le développement intellectuel Annexe Est | Chargé de direction Marc Weber, pédagogue diplômé
Annexe Est Echternach | 15-19 rue du chemin de fer | L-6439 à Echternach | Tel.: 726928-1
Annexe Est Roodt-Syre | 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt-Syre | Tel.: 267886-1
www.cdi.lu

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) est le centre de compétences en psycho-pédagogie spécialisée créé en faveur de l'inclusion scolaire et prend en charge les enfants et jeunes présentant des troubles du développement intellectuel.

Celui-ci se caractérise par:

- » un déficit des fonctions intellectuelles, qui peut se manifester dans le langage, la lecture, les nombres, la compréhension des règles, l'autonomie des soins personnels;
- » un déficit des fonctions adaptatives dans les activités de la vie quotidienne (communication, participation sociale, indépendance, etc.).

Le diagnostic du handicap intellectuel s'appuie à la fois sur l'évaluation clinique et des tests standardisés.

L'approche psychopédagogique spécialisée du CDI repose sur la prise en charge individualisée des enfants et des jeunes concernés, c.-à-d. l'établissement de diagnostics spécialisés, l'éducation, l'enseignement, la qualification et, le cas échéant, la rééducation et le suivi.

Se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental et aux programmes de l'enseignement secondaire général, un programme individualisé est proposé à chaque élève en tenant compte de ses intérêts, de ses compétences et de ses besoins spécifiques.

La didactique et les méthodes mises en œuvre diffèrent de celles appliquées dans l'enseignement ordinaire: pour les élèves atteints d'un trouble du développement intellectuel, il importe d'ancrer les processus d'apprentissage dans des contextes concrets, en relation avec leur vécu.

L'**unité d'enseignement** du CDI offre différentes possibilités de scolarisation. En effet, selon leurs besoins, les élèves de 3 à 16 ans peuvent suivre:

- » leur scolarité à l'école fondamentale/au lycée avec des interventions spécialisées ambulatoires;
- » une scolarité mixte, c.-à-d. une scolarisation dans une classe de l'école fondamentale/du lycée et dans une classe du CDI;
- » leur scolarité dans une classe du CDI (avec maintien de l'inscription à l'école/au lycée d'origine).

Das „Centre pour le développement intellectuel“ (CDI)

Das Centre pour le développement intellectuel (CDI) ist das Kompetenzzentrum, das zur Förderung inklusiver Bildung geschaffen wurde und sich um Kinder und Jugendliche mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung kümmert.

Die Beeinträchtigung geistiger Entwicklung ist gekennzeichnet durch:

- » ein Defizit an intellektuellen Funktionen, das sich in den Bereichen Sprache, Lesen, Zahlen, Regelverständnis, Autonomie manifestieren kann;
- » ein Mangel an adaptiven Funktionen in den Aktivitäten des täglichen Lebens (Kommunikation, soziale Teilhabe, Unabhängigkeit, etc.).

Die Diagnose einer geistigen Behinderung basiert sowohl auf klinischer Beurteilung als auch auf standardisierten Tests. Der psychopädagogische Fachansatz des CDI basiert auf einer individuellen Betreuung der betroffenen Kinder und Jugendlichen, d.h. der Erstellung von Fachdiagnosen, Bildung, Lehre, Qualifizierung und gegebenenfalls Förderung in den Bereichen Psychomotorik, Ergotherapie, Orthophonie und Beratung.

Unter Bezugnahme auf den Lehrplan der Grund- und Sekundarschule wird jedem Schüler ein individuelles Programm angeboten, das seinen Interessen, Fähigkeiten und spezifischen Bedürfnissen Rechnung trägt.

Die verwendeten Didaktiken und Methoden unterscheiden sich von denen der allgemeinen Bildung: Für Schüler mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung ist es wichtig, Lernprozesse in konkreten Kontexten in Bezug zu ihren individuellen Erfahrungen zu verankern.

Die „**Unité d'enseignement**“ des CDI bietet Schülern im Alter von 3 bis 16 Jahren verschiedene Bildungsmöglichkeiten:

- » Schulbildung in der Grundschule/Sekundarschule mit spezialisierten ambulanten Interventionen seitens des CDI;
- » gemischte Schulbildung, d.h. Schulbildung in einer Klasse der Grundschule/Sekundarschule und in einer Klasse des CDI;
- » Schulbildung in einer CDI-Klasse (mit fortgesetzter Einschreibung in die Schule/Sekundarschule).

Au terme de la scolarité obligatoire, les jeunes peuvent suivre une formation et une initiation à la vie pratique du cycle professionnel et/ou occupationnel du CDI.

Les missions de l'**unité de diagnostic, de conseil et de suivi** consistent à:

- » conseiller et suivre les enfants, jeunes et familles suite à une demande;
- » élaborer un diagnostic spécialisé et conseiller sur la scolarisation et l'orientation des enfants et des jeunes signalés;
- » soutenir et prendre en charge les enfants, jeunes et familles en situation scolaire ou familiale difficile;
- » établir les bilans de transition des enfants et des jeunes du CDI;
- » conseiller le personnel du CDI (intervention) et accompagner les équipes sur demande;
- » coordonner les collaborations régionales (réseau des différents centres de compétences, enseignement, service d'éducation et d'accueil, etc.);
- » proposer un coaching aux professionnels des écoles et des lycées.

Les membres de l'**unité de rééducation et de thérapie** s'engagent dans un travail visant à:

- » sensibiliser de façon préventive les acteurs de l'éducation formelle et non-formelle aux besoins des enfants et jeunes intellectuellement déficients;
- » identifier, lors du diagnostic, les besoins des enfants et jeunes et fixer les priorités d'intervention en collaboration avec les personnes impliquées;
- » élaborer chaque année un plan de traitement en étroite collaboration avec les personnes concernées et évaluer le développement de l'enfant ou du jeune;
- » prendre en charge et rééduquer les enfants et jeunes signalés et adapter les techniques de rééducation aux besoins individuels;
- » conseiller les enseignants et le personnel psychosocial et éducatif lors de la prise en charge d'enfants et jeunes en difficultés;
- » participer à des commissions, projets ou programmes nationaux ou européens, à l'élaboration de matériel spécifique, à l'encadrement et à la formation de stagiaires.

L'**annexe Est** du Centre pour le développement intellectuel comprend des classes aux écoles à Echternach et à Roodt-Syre ainsi que des classes de cohabitation au Lënsterlycée à Junglinster et au Maacherlycée à Grevenmacher.



Am Ende der Schulpflicht können junge Menschen eine Ausbildung und eine Einführung in das praktische Leben im „cycle professionnel et occupationnel“ des CDI erhalten.

Die Aufgaben der „**Unité de diagnostic, de conseil et de suivi**“ sind:

- » Beratung und Betreuung der Kinder, Jugendlichen und ihrer Familien auf Anfrage;
- » Erstellung einer spezialisierten Diagnose und Beratung bei der Beschulung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen;
- » Unterstützung und Betreuung von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien in schwierigen Schul- oder Familiensituationen;
- » Erstellung der „bilans de transition“ für Kinder und Jugendliche des CDI;
- » Beratung der CDI-Mitarbeiter (Intervention) und Begleitung der Teams;
- » Koordination der regionalen Zusammenarbeit;
- » Coaching für Grund- und Sekundarschulehrer.

Die Mitglieder der „**Unité de rééducation et de thérapie**“ bieten an:

- » Sensibilisierung der Akteure der formalen und non-formalen Bildung für die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung;
- » Feststellung des Förderbedarfs und Festlegung von Förderschwerpunkten in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten;
- » Erstellung eines Behandlungsplans und Evaluation der individuellen Entwicklung;
- » Betreuung und Behandlung der Kinder und Jugendlichen und Anpassung der Techniken an die individuellen Bedürfnisse;
- » Beratung der Lehrer sowie des psychosozialen und pädagogischen Personals bei der Betreuung von Kindern und Jugendlichen in schwierigen Lebenssituationen;
- » Beteiligung an nationalen oder europäischen Kommissionen, Projekten oder Programmen, an der Entwicklung von spezifischem Material, an der Betreuung und Ausbildung von Praktikanten.

Die **Annexe Osten** des Centre pour le développement intellectuel umfasst Schulklassen an den Schulen in Echternach und Roodt-Syre sowie Kohabitationsklassen im Lënsterlycée in Junglinster und im Maacherlycée in Grevenmacher.



Les équipes pédagogiques/Die „Equipes pédagogiques“

Afin d'organiser les apprentissages des enfants, les instituteurs sont regroupés en équipes pédagogiques.

L'enfant est inscrit dans une classe et son institutrice ou son instituteur l'accompagnera pendant toute la durée du cycle (1 à 3 ans).

Le personnel enseignant et le personnel éducatif en charge des classes d'un même cycle constituent une équipe pédagogique qui, en principe, se réunit chaque semaine pour se concerter sur son travail.

L'équipe pédagogique a la possibilité de regrouper des élèves qui ont des facilités pour apprendre, afin de leur donner des travaux particuliers. En cas

de difficultés d'apprentissage, l'enfant peut être aidé individuellement.

Chaque instituteur doit assurer une tâche de 54 leçons d'appui pédagogique à l'intention des élèves. L'équipe pédagogique définit la répartition de ces leçons d'appui.

.....

Um den Lernprozess der Schüler zu organisieren, arbeiten die Lehrer in „Équipes pédagogiques“ zusammen.

Die Kinder sind in einer Klasse eingeschrieben, mit einer Lehrerin/einem Lehrer, die/der es während des gesamten Zyklus (für die Dauer von 1-3 Jahren) begleitet.

Das Lehrpersonal und das Erziehungspersonal, die einer Klasse desselben Zyklus vorstehen, bilden eine „Équipe pédagogique“, die sich im Prinzip einmal pro Woche trifft, um ihre Arbeit miteinander abzustimmen.

Die „Equipe pédagogique“ hat die Möglichkeit, Schüler nach ihren Fähigkeiten zu gruppieren und ihnen besondere Aufgaben zu geben. Im Falle von Lernschwierigkeiten kann das Kind so individuell gefördert werden.

Jeder Lehrer muss seit dem Inkrafttreten des neuen Schulgesetzes 54 Stunden Förderunterricht leisten. Die „Equipe pédagogique“ entscheidet über die Verteilung dieser Förderstunden.

Les cours complémentaires en langue maternelle (portugais)

Les cours complémentaires sont des cours en langue portugaise, se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental luxembourgeois et au programme d'enseignement de Portugais à l'étranger.

L'apprentissage de la langue portugaise, aux cycles 2 à 4, est essentiel, non seulement du fait du renforcement du lien affectif à la langue maternelle, mais aussi parce que sa bonne maîtrise favorise l'apprentissage d'autres langues. Les cours complémentaires participent à la formation globale de la personnalité de l'élève: ils contribuent à une meilleure intégration et à sa réussite scolaire.

Ils ont lieu dans les écoles, en dehors de l'horaire scolaire, deux heures par semaine.

L'évaluation des compétences acquises sera officiellement intégrée dans les bilans luxembourgeois. Les cours complémentaires sont organisés sous la responsabilité du service d'éducation de l'Ambassade du Portugal.

Kurse in der Muttersprache (Portugiesisch)

Die „Cours complémentaires“ sind Kurse in portugiesischer Sprache, die sich sowohl am luxemburgischen Lehrplan wie auch am portugiesischen Auslandslehrplan orientieren.

Das Lernen der portugiesischen Sprache in den Zyklen 2 – 4 ist wesentlich, nicht nur zur Verstärkung der affektiven Bindung an die Muttersprache, sondern auch weil die gute Beherrschung der Muttersprache das Lernen anderer Sprachen fördert. Die „Cours complémentaires“ unterstützen die allgemeine Entwicklung der Persönlichkeit des Schülers: sie tragen zu einer besseren Integration und zum schulischen Erfolg bei.

Die Kurse finden in den Schulen statt, an zwei Stunden pro Woche, außerhalb des normalen Stundenplans.

Die Bewertung der Kompetenzen wird offiziell in die luxemburgischen „Bilans“ integriert. Die „Cours complémentaires“ werden unter der Verantwortung der Erziehungsabteilung der portugiesischen Botschaft organisiert.

L'ESEB

(Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs spécifiques et particuliers)

Quand un enfant a des besoins spécifiques ou présente des difficultés d'apprentissage, il a droit à des mesures d'aide adaptées allant de l'adaptation de l'enseignement et de l'appui par les enseignants de son école, d'une assistance et d'une prise en charge spécialisée organisée au niveau de la région à la poursuite de la scolarisation dans une classe d'une école spécialisée.

Au niveau de l'école, un instituteur spécialisé dans l'encadrement et la prise en charge des élèves à besoin spécifiques (I-EBS) soutient les titulaires de classe et les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre des aides adaptées. Si ces mesures au niveau de l'école s'avèrent insuffisantes, l'école, de concert avec les parents concernés, peut faire appel à l'équipe régionale de soutien des élèves à besoins éducatifs spécifiques et particuliers (ESEB) pour des aides et une assistance supplémentaire. L'ESEB fait partie de la direction régionale et est coordonnée par la directrice adjointe EBS.

Composée de professionnels multidisciplinaires (psychologues, pédagogues, rééducateurs spécialisés, éducateurs gradués, éducateurs et auxiliaires éducatifs), elle assure une première intervention, notamment en situation de graves difficultés. Avec l'accord des parents, elle effectue un diagnostic spécifique pour évaluer quelle forme d'assistance ou d'aide spécifique convient le mieux à la situation de l'enfant afin de lui permettre, si possible, de poursuivre ses apprentissages au sein de sa classe.

Si besoin en est, elle collabore avec l'équipe médico-socio-scolaire et les instituts spécialisés.



Die „ESEB“

(Team zur Förderung von Schülern mit spezifischen und besonderen Erziehungsbedürfnissen)

Wenn ein Kind spezifische Bedürfnisse hat oder Lernschwierigkeiten aufweist, hat es Anrecht auf adaptierte Hilfsmaßnahmen, die von der Anpassung des Unterrichts und der Unterstützung der Lehrer der Schule über eine spezialisierte regionale Betreuung bis zur Fortsetzung der Beschulung in einer spezialisierten Schule reichen.

An der Schule unterstützt ein auf die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen spezialisierter Lehrer (I-EBS) die Klassenlehrer und die „Equipes pédagogiques“ bei der Umsetzung der angepassten Hilfsmaßnahmen. Falls diese auf dem Niveau der Schule getroffenen Maßnahmen sich als ungenügend erweisen, kann die Schule, gemeinsam mit den Eltern, beim regionalen Team zur Förderung von Schülern mit spezifischen und besonderen Erziehungsbedürfnissen (ESEB) zusätzliche Hilfe und Unterstützung anfragen. Die ESEB ist Bestandteil der Regionaldirektion und wird von der beigeordneten Direktorin EBS koordiniert.

Zusammengesetzt aus multidisziplinären Fachleuten (Psychologen, Pädagogen, spezialisierten Erziehern, Erziehern und edukativen Hilfskräften), sorgt sie für eine erste Intervention, besonders im Fall gravierender Schwierigkeiten. Im Einvernehmen mit den Eltern erstellt sie eine spezifische Diagnose, um festzulegen welche Art Unterstützung oder spezifischer Hilfe der Situation des Kindes angemessen ist, um es ihm zu erlauben, wenn möglich weiterhin in seiner Klasse zu bleiben.

Falls notwendig, arbeitet die ESEB mit dem sozialmedizinischen Schuldienst und spezialisierten Instituten zusammen.

Adresse:

Mme MAHNEN Anne, directrice adjointe EBS
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Direction de l'enseignement fondamental - Région
Echternach | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tel.: 247-55970 | E-Mail: eseb.echternach@men.lu

Permanence: Tous les jours ouvrables
Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag

I-EBS

(Instituteur spécialisé pour enfants à besoins spécifiques et particuliers)

Depuis septembre 2019, les élèves ayant des besoins spécifiques se voient offrir le soutien de l'I-EBS. Ainsi, grâce à des environnements et des méthodes d'apprentissage adaptés, les domaines de soutien sont spécifiquement abordés.

Apprendre

Comment puis-je apprendre de nouveaux contenus ? Comment utiliser les stratégies d'apprentissage ? Quels sont mes objectifs d'apprentissage ? L'accent étant mis sur l'apprentissage, les élèves sont encouragés à apprendre de manière holistique afin d'organiser et de développer constamment leur apprentissage de manière autonome. Cela se fait en expérimentant de nouvelles méthodes d'apprentissage et des objectifs communs.

Langue

La capacité à communiquer dans les trois langues (luxembourgeois, allemand et français) est renforcée par des situations linguistiques ciblées et des technologies d'apprentissage avec les élèves. En collaboration avec le titulaire de classe, des objectifs d'apprentissage sont fixés et encouragés.

Mathématiques

La perception des mathématiques dans l'environnement des élèves ayant des besoins particuliers est renforcée par des expériences d'apprentissage ciblées. Les nombres, les formes, les corps et les quantités sont élaborés et consolidés par la modélisation des concepts. Les nouvelles technologies sont utilisées pour aider les élèves.

Développement émotionnel et social



I-EBS

(Förderlehrer für Kinder mit spezifischen Bedürfnissen?)

Seit September 2019 wird den Schülerinnen und Schülern mit spezifischen Bedürfnissen Unterstützung durch den I-EBS (Förderlehrer) angeboten. So werden durch angepasste Lernumwelten und Lernmethoden gezielt Förderbereiche bearbeitet.

Lernen

Wie lerne ich neue Inhalte? Wie nutze ich Lernstrategien? Was sind meine Lernziele? Mit dem Förderschwerpunkt Lernen werden die Schülerinnen und Schüler ganzheitlich gefördert, um ihr Lernen selbstständig zu organisieren und stetig zu erweitern. Dies geschieht durch ein Erleben neuer Lernmethoden und gemeinsamer Zielsetzung.

Sprache

Die Kommunikationsfähigkeit in den drei Fachsprachen (Luxemburgisch, Deutsch und Französisch) wird durch gezielte Sprachsituationen und Lerntechnologien mit den Schülerinnen und Schülern verstärkt. Gemeinsam mit dem Klassenlehrer, werden Lernziele festgelegt und gefördert.

Mathematik

Die Wahrnehmung der Mathematik in der Umwelt der Schülerinnen und Schülern mit Förderbedarf wird durch gezielte Lernerfahrungen verstärkt. Zahlen, Formen, Körper und Mengen werden erarbeitet und durch das Modellieren der Konzepte gefestigt. Neue Technologien werden genutzt, um die Schülerinnen und Schüler zu fördern.



Les développements émotionnels et sociaux sont spécifiquement renforcés avec les élèves ayant des besoins spéciaux grâce à des projets à long terme et grâce à une coopération étroite avec le titulaire de classe et les parents.

Développement physique et moteur

Le développement physique et moteur des élèves ayant des besoins particuliers est renforcé par un soutien motologique ciblé.

L'I-EBS a également une fonction consultative pour les différents domaines de soutien. Afin de promouvoir l'inclusion, des activités en classe utilisant les nouveaux médias sont régulièrement proposées, ainsi que des cours de formation continue offerts par I-EBS.

Si vous avez des questions ou des suggestions, veuillez contacter l'I-EBS à l'école Millermoaler:

ben.haas@education.lu

Emotionale und soziale Entwicklung

Emotionale und soziale Entwicklungen werden mit den Schülerinnen und Schülern mit Förderbedarf gezielt durch langzeitige Projekte und eine enge Zusammenarbeit mit dem Klassenlehrer, sowie den Eltern verstärkt.

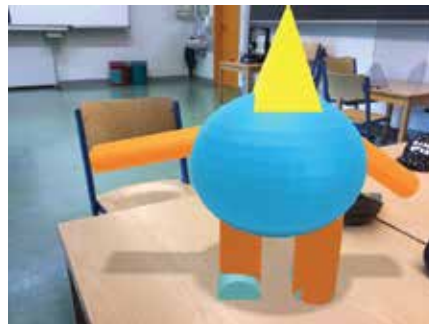
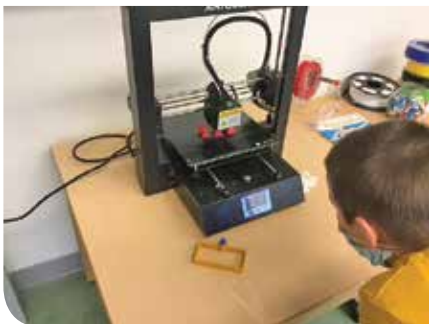
Körperliche und motorische Entwicklung

Die körperliche und motorische Entwicklung der Schülerinnen und Schüler mit Förderbedarf werden durch eine gezielte motologische Förderung verstärkt.

Der I-EBS hat außerdem eine beratende Funktion für die einzelnen Förderbereiche. Um die Inklusion zu fördern, werden regelmäßig Klassenaktivitäten mit neuen Medien angeboten, sowie Weiterbildungen durch den I-EBS angeboten.

Bei Fragen und Anregungen, können Sie sich gerne an den I-EBS der Millermoaler Schule wenden:

ben.haas@education.lu



La commission d'inclusion (CI)

Si les difficultés d'un enfant persistent même après une prise en charge intensive par l'ESEB, il peut s'avérer nécessaire de saisir, toujours avec l'accord des parents, la commission d'inclusion qui peut proposer des mesures allant d'adaptations au niveau du programme d'enseignement, d'aménagements raisonnables (p.ex. dispenses dans certaines branches, recours à des aides technologiques...) jusqu'à une prise en charge au niveau national par un ou plusieurs centres de compétences en psychopédagogie spécialisée.

La commission d'inclusion (CI) peut être saisie par le titulaire de classe, avec l'accord des parents ou par les parents eux-mêmes, notamment si l'enfant n'a pas encore été scolarisé et si une prise en charge a déjà été effectuée par un service spécialisé (p.ex. SIPO, service de rééducation précoce).

La CI est composée:

- » de la directrice adjointe EBS comme présidente;
- » d'une institutrice comme secrétaire;
- » de trois membres de l'ESEB;
- » d'un représentant du département ministériel de l'Enfance et de la Jeunesse;
- » d'un représentant des centres de compétences.

Les membres sont nommés par le ministre.

La CI fait établir par les professionnels concernés un dossier qui comprend:

- » toutes les pièces en relation avec le diagnostic des besoins de l'élève qu'elle juge utiles;
- » un plan de prise en charge individualisé.

Ce plan peut consister en:

- » 1. l'adaptation de l'enseignement en classe, le cas échéant par des aménagements raisonnables à mettre en place au niveau de l'école;
- » 2. l'assistance en classe prolongée par un ou des membres de l'ESEB rattachée pour la période d'intervention à l'équipe pédagogique;
- » 3. l'intervention spécialisée ambulatoire par un Centre de compétences en psychopédagogie spécialisée;
- » 4. l'organisation d'ateliers d'apprentissage spécifiques ou d'ateliers d'apprentissage complétant l'offre scolaire régulière;
- » 5. la scolarisation spécialisée dans une classe d'un Centre de compétences en psychopédagogie spécialisée;
- » 6. l'inscription dans une institution scolaire au Grand-Duché ou à l'étranger.

Pour chaque enfant, la CI désigne une personne de référence qui assure la mise en œuvre des mesures prévues dans le plan. Elle est l'interlocuteur privilégié des parents

Die „commission d'inclusion“ (CI)

Falls die Schwierigkeiten eines Kindes sogar nach der intensiven Betreuung durch die ESEB weiterhin bestehen, kann es sich als notwendig erweisen, die „commission d'inclusion“ (CI) heranzuziehen, die Maßnahmen vorschlagen kann, die von der Anpassung der Lerninhalte, angemessenem Entgegenkommen (z. B. Dispensen in verschiedenen Fächern, Zurückgreifen auf technische Hilfsmittel...) bis zur Betreuung auf nationalem Niveau durch ein oder mehrere in Psychopädagogik spezialisierte Kompetenzzentren.

Die „commission d'inclusion“ (CI) kann vom Klassenlehrer(in) im Einvernehmen mit den Eltern oder von den Eltern selbst herangezogen werden, besonders wenn das Kind noch nicht eingeschult ist, oder wenn schon eine Betreuung durch einen spezialisierten Dienst vorliegt (z.B. SIPO, früherzieherischer Rehabilitationsdienst).

Die CI ist zusammengesetzt aus:

- » der beigeordneten Direktorin EBS als Präsidentin
- » eines(r) Lehrers/Lehrerin als Sekretär(in)
- » drei Mitgliedern der ESEB
- » eines Vertreters des Unterrichtsministeriums
- » eines Vertreters der Kompetenzzentren

Die Mitglieder werden vom Minister ernannt.

Die CI lässt durch die zuständigen Fachleute ein Dossier mit folgenden Inhalten erstellen:

- » alle für die Diagnose der Bedürfnisse des Kindes relevanten Belege;
- » ein individualisierter Förderplan.

Dieser Plan kann aus folgenden Elementen bestehen:

- » 1. die Anpassung des Unterrichts in der Klasse, gegebenenfalls durch angemessenes Entgegenkommen was die Schule anbelangt;
- » 2. länger dauernde Unterstützung durch ein oder mehrere Mitglieder der ESEB, die für die Dauer der Intervention der „équipe pédagogique“ angehören;
- » 3. die spezialisierte ambulante Betreuung durch ein in Psychopädagogik spezialisiertes Kompetenzzentrum;
- » 4. die Organisation von spezifischen Lernwerkstätten oder von Lernwerkstätten, welche das schulische Angebot ergänzen;
- » 5. die Einschulung in eine Klasse eines in Psychopädagogik spezialisierten Kompetenzzentrums;
- » 6. die Einschulung in ein schulisches Institut im Großherzogtum oder im Ausland.

Für jedes Kind bestimmt die CI eine Referenzperson, welche die Umsetzung der im Plan vorgesehenen Maßnahmen sicherstellt. Sie ist der privilegierte Ansprechpartner für die

et des professionnels qui assurent la prise en charge de l'enfant. Les mesures impliquant un ou plusieurs centres de compétences ou des institutions spécialisées (points 3 à 6) nécessitent l'aval préalable de la commission nationale d'inclusion.

Eltern und die Fachleute, die die Betreuung des Kindes gewährleisten. Die Maßnahmen, die ein oder mehrere Kompetenzzentren oder spezialisierte Institutionen implizieren, bedürfen der vorangehenden Zustimmung der nationalen CI (commission d'inclusion nationale).

Adresse: Mme DUCAMP Caroline, institutrice détachée, secrétaire CI
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Direction de l'enseignement fondamental - Région Echternach | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tel.: 247-55970 | E-Mail: ci.echternach@men.lu
Permanence: Tous les jours ouvrables | Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag

La Commission scolaire communale

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel de l'école et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal.

Elle a notamment pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de réussite scolaire, de faire le suivi de l'organisation scolaire, d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école, de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire, de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires, etc.

Die kommunale Schulkommission

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen der Schulbehörde, dem Schulpersonal und den Eltern in der kommunalen Schulkommission, einem beratenden Organ des Gemeinderats, ausgeübt.

Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die Vorschläge zur Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren, die Umsetzung der Schulorganisation zu begleiten und zu überwachen, eine Stellungnahme zur Haushaltsvorlage über das Schulwesen abzugeben, Maßnahmen der außerschulischen Betreuung zu fördern, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium alles zuzutragen, was sie als nützlich oder schädlich für den Unterricht erachtet, sich an der Ausarbeitung des Konzepts, des Baus oder des Umbaus der Schulgebäude zu beteiligen, usw.

La composition de la Commission scolaire est la suivante/Die Schulkommission setzt sich folgendermaßen zusammen:

Président/Präsident: M. WENGLER Yves

**Membres nommés par le Conseil communal/
Vom Gemeinderat ernannte Mitglieder:**

Mme MEHBOD-ZEIMETZ Carole
Mme DE LURDES RODRIGUES FREITAS Maria
M. DENTER Patrick | Mme SCHNEIDERS-ARAUJO Sonia

M BRACHMOND Robert, directeur de l'enseignement fondamental, assiste obligatoirement à la ou aux séance(s) de la commission scolaire consacrée(s) à l'organisation scolaire et est invité également aux autres séances.

Représentants des parents d'élèves/Elternvertreter:

Mme DE JONG-VEZIN Nathalie
Mme REIS DA SILVA Luisa

**Représentants du personnel de l'école/
Vertreter des Schulpersonals:**

M. BAIÃO Jaime | M. BISENIUS Gérard, secrétaire/Sekretär

Die Teilnahme von Herrn BRACHMOND Robert an der (den) Sitzung(en), in der (denen) die Schulorganisation auf der Tagesordnung steht, ist obligatorisch. Der Schuldirektor erhält aber auch eine Einladung zu den übrigen Sitzungen.

Adresse: Commission scolaire de la Ville d'Echternach | c/o M. WENGLER Yves | B.P. 22 | L-6401 Echternach
Tel.: 72 92 22-1 (Bureau du Bourgmestre/Büro des Bürgermeisters)
Fax: 72 92 22-51 (Secrétariat communal/Gemeindesekretariat) | E-Mail: bourgmestre@echternach.lu

Présentation des Services du SEA Echternacher Kannerstuf

En collaboration avec la commune d'Echternach, le SEA Echternacher Kannerstuf, offre deux Services d'Education et d'Accueil, 5 jours par semaine y compris les vacances scolaires, de 7.00 jusqu'à 19.00 heures.

- » le SEA non scolarisé, pour des enfants de 2 mois à 4 ans
- » le SEA scolarisé, pour des enfants de 3 à 12 ans

Une équipe pluridisciplinaire

Le SEA offre un service professionnel basé sur la collaboration de tous les acteurs du secteur de l'enfance y compris les parents.

L'inscription

Chaque famille est invitée à inscrire ses enfants dans les modules entre 7.00 et 19.00 heures selon leurs besoins individuels. Des inscriptions temporaires pendant les vacances sont possibles pour les enfants scolarisés.

Les repas

Chaque jour entre 11.30 à 13.30 heures le SEA propose un menu équilibré et sain aux enfants préparé sur place. Pour les enfants des cycles supérieurs, un service restauration est offert à l'Auberge de Jeunesse d'Echternach.

Les activités de vacances

Des activités de vacances sont organisées pendant les premiers 15 jours des vacances scolaires d'été.

Tarifs

La participation financière de chaque enfant se base sur la tarification officielle établie par le gouvernement. Elle est calculée au cas par cas en fonction de la situation financière et familiale. Pour de plus amples informations veuillez consulter le site www.accueilenfant.lu

Pour l'obtention d'une carte chèque-service veuillez-vous adresser au bureau de la population auprès de la Commune d'Echternach.

Le concept pédagogique

Un concept pédagogique est établi en respectant les lignes directrices du Ministère et pour souligner la qualité de notre travail pédagogique.

Les champs d'action sont multiples:

- » gestion des émotions et des relations sociales
- » les valeurs, participation et démocratie
- » langue, communication et médias
- » créativité et art
- » mouvement, conscience corporelle et santé
- » sciences naturelles, technique



Die Dienstleistungen der SEA Echternacher Kannerstuf

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach, bietet die SEA Echternacher Kannerstuf 2 Betreuungsdienste, an 5 Tagen in der Woche, auch während der Schulferien, von 7.00 bis 19.00 Uhr.

- » Für nicht eingeschulte Kinder, im Alter von 2 Monaten bis 4 Jahren
- » Für eingeschulte Kinder, im Alter von 3 bis 12 Jahren

Ein interdisziplinäres Team

Die SEA bietet eine professionelle Dienstleistung, die auf der Zusammenarbeit aller Beteiligten beruht, die Eltern inbegriffen.

Die Einschreibung

Jede Familie kann ihre Kinder nach ihren individuellen Bedürfnissen in den Modulen zwischen 7.00 und 19.00 Uhr einschreiben. Zeitlich befristete Einschreibungen während der Ferien sind für eingeschulte Kinder möglich.

Die Mahlzeiten

Die SEA bietet den Kindern täglich zwischen 11.30 und 13.30 Uhr ein ausgewogenes und gesundes Mittagessen das im Haus zubereitet wird. Die Kinder der höheren Zyklen bekommen ihre Mahlzeit in der Jugendherberge Echternach.

Die Ferienaktivitäten

Die Ferienaktivitäten werden während der ersten beiden Wochen der Sommerferien organisiert.

Tarife

Die finanzielle Beteiligung jedes Kindes basiert auf der offiziellen Preisfestsetzung der Regierung. Sie wird von Fall zu Fall entsprechend der finanziellen und familiären Situation berechnet. Ausführliche Informationen finden Sie unter: www.accueilenfant.lu

Für den Erhalt einer Karte „Chèque-Service“ wenden Sie sich bitte an das Einwohneramt der Gemeinde Echternach.

Das pädagogische Konzept

Das pädagogische Konzept betont die Qualität unserer pädagogischen Arbeit und ist nach den Richtlinien des Ministeriums aufgestellt worden.

Die Handlungsbereiche sind vielfältig:

- » Emotionen und soziale Beziehungen
- » Werte, Partizipation und Demokratie
- » Sprache, Kommunikation und Medien
- » Kreativität und Kunst
- » Bewegung, Körperbewusstheit und Gesundheit
- » Naturwissenschaften und Technik



Le journal de bord

Le journal de bord est un document de référence qui permet de vérifier la qualité de la pratique éducative avec les concepts d'action généraux.

Adresse:

Eechternoacher Kannerstuff a.s.b.l.
29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: kannerstuff@echternach.lu

SEA non scolarisé | SEA nicht eingeschult

DIAS Elsi | Tel.: 26 72 76 21

SEA scolarisé | SEA eingeschult

WEBER Sandy & WAGNER Anne | Tel.: 26 72 76 22

Das Logbuch

Das Logbuch ist ein Referenzdokument, das die Überprüfung der erzieherischen Praxis und der generellen Handlungskonzepte erlaubt.



Le Comité d'école/Das Schulkomitee

Le Comité de l'école est chargé de la gestion de l'école et veille au bon fonctionnement de la vie scolaire. Il est l'interlocuteur des autorités scolaires (administration communale, commission scolaire, direction) et des parents d'élèves. Le Comité s'occupe de toutes les questions pédagogiques et administratives concernant le personnel enseignant et assure une bonne collaboration avec tous les services qui interviennent dans l'enseignement communal.

gute Zusammenarbeit aller im kommunalen Unterrichtswesen beteiligten Dienste.

Dem Schulkomitee obliegt die Verwaltung der Schule und die Gewährleistung des reibungslosen Ablaufes des Schulalltags. Es ist der Ansprechpartner der Schulautoritäten (Gemeinde, Schulkommission, Direktion) und der Eltern. Das Komitee kümmert sich um die pädagogischen und administrativen Belange des Lehrpersonals und sichert eine



La composition du Comité d'école/Die Zusammensetzung des Schulkomitees:

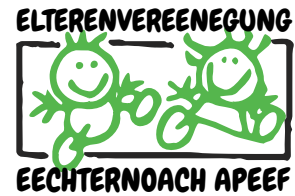
BISENIUS Gérard, président/Präsident | LENGLER Pit, membre du comité/Mitglied
BAIAO Jaime, membre du comité/Mitglied | LAZZARINI Romy, membre du comité/Mitglied
WELTER Pol, membre du comité/Mitglied | THILL Yves, membre du comité/Mitglied
THIRY Danielle, membre du comité/Mitglied

Adresse:

École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 226 (bureau/Büro) | Fax: 72 92 34 222
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu ou bien/oder gerard.bisenius@education.lu

Permanence au bureau du comité d'école: salle 24 au rez-de-chaussée de l'ancien bâtiment/**Bereitschaft im Büro des Schulkomitees: Saal 24** im Erdgeschoss des alten Gebäudes. | Lundi/Montag - Vendredi/Freitag: 7.45 - 8.45 Uhr
Prière de demander un rendez-vous/Bitte Termin anfragen.

Association des Parents d'Elèves de L'Ecole Fondamentale Echternach



Mission de l'Association de Parents d'Elèves:

- » représenter l'intérêt scolaire des enfants tout comme de leurs parents en contact direct avec le personnel enseignant, le comité scolaire, les représentants des parents d'élèves et les autorités scolaires
- » participer aux initiatives dans l'enceinte de l'école (fête scolaire, journée sportive, coupe scolaire...)
- » organiser des événements para-scolaires (marché aux puces pour enfants, fête d'été, disco de Noël...)

D'Missioun vun der Elterenvereenigung:

- » Schoulesch Interessé vum de Kanner an hieren Eltere verrieden am Gespräch mam Léierpersonal, dem Schoulcomité, den Elterevertreeder, der Schoulkommissioun an der Gemeng
- » un Aktivitéiten deelhuefen déi vun der Schoul organiséiert sinn (Schoulsportdag, Schoulfest, Coupe Scolaire...)
- » Para-Schoulesch Evenementer organisieren (Kannerfloumaart, Summerfest, Chrëschtisdisco...)

Die Mission der Elternvereinigung:

- » Vertretung der Interessen der Schulkinder und deren Eltern im Dialog mit dem Lehrpersonal, der Schulvertretung, der Elternvertreter und der Schulbehörden
- » sich an den Schulaktivitäten beteiligen (Schulfest, Sportfest, Coupe Scolaire...)
- » außerschulische Veranstaltungen organisieren (Kinderflohmärkt, Sommerfest, Weihnachtsdisco...)

Vous avez des questions? Vous désirez devenir membre?
Haben Sie Fragen? Möchten Sie Mitglied werden?
Hudd dir Froen? Wellt dir Member gin?
E-Mail: apeeef.echternach@gmail.com



Les livres scolaires



Les seuls manuels de classe prescrits par le Ministère de l'Education nationale sont mis gratuitement à disposition des élèves.

Die Schulbücher

Die vom Bildungsministerium vorgeschriebenen Schulbücher werden den Schülern kostenlos überlassen.

La participation aux frais (éducation artistique; activités créatrices)

Pour les élèves, dont les cours d'éducation artistique ont lieu dans la salle d'éducation artistique et qui se servent du matériel acheté en commun par les enseignants (couleurs, papier, pinceaux, ...), une participation de 5 € par enfant sera demandée aux parents. Pour les activités créatrices (travaux manuels) le même montant de 5 € par élève par an sera perçu.

Die Kostenbeteiligung (Kunsterziehung; Basteln)

Für jene Schüler deren Kunsterziehung im Kunstsaal stattfindet und die das vom Lehrpersonal gemeinsam gekaufte Material benutzen (Farben, Pinsel, Papier...) wird von den Eltern eine Beteiligung in Höhe von 5 € verlangt. Für die Bastelarbeiten (Handarbeiten) wird der gleiche Betrag von 5 € jährlich eingezogen.

Les représentants des parents d'élèves

Depuis la mise en œuvre de la loi scolaire du 6 février 2009, les représentants des parents d'élèves jouent un rôle important dans la nouvelle école fondamentale. Ils ont notamment pour mission de se réunir régulièrement avec le président et les membres du Comité d'école pour:

- » organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire;
- » faire des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire;
- » discuter du plan de réussite scolaire;
- » élire les représentants des parents à la Commission scolaire communale.

Le 17 octobre 2019, les représentants des parents d'élèves suivants ont été élus pour un mandat de trois années:

Mme REIS DA SILVA Luisa
rluisa1985@hotmail.com

Die Elternvertretung

Seit dem Inkrafttreten des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 spielen die Elternvertreter eine wichtige Rolle in der neuen Grundschule. So haben sie den Auftrag, sich regelmäßig mit dem Präsidenten und den Mitgliedern des Schulvorstands zu treffen, um:

- » Versammlungen und Veranstaltungen für die ganze Schulgemeinschaft zu organisieren;
- » Vorschläge in allen Fragen zu Organisation des Schullebens zu unterbreiten;
- » den Schulentwicklungsplan zu besprechen;
- » die Elternvertreter für die Schulkommission der Gemeinde zu bestimmen.

Am 17. Oktober 2019 wurden die folgenden Elternvertreter für ein Mandat von 3 Jahren gewählt:

Mme de Jong-Vezin Nathalie
fdejong@pt.lu

Cycle 2.1: Bake fir Stëmm vun der Strooss



Cycle 4.1: Back to school mat Gruppen a an B



Cycle 2.1: Um Séi



Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- » prise du poids et de la taille
- » analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- » examen sommaire de l'acuité visuelle
- » bilan auditif
- » surveillance de la carte de vaccination
- » bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- » un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée avec la recommandation de consulter un médecin de confiance sera adressée aux parents.

Les observations médicales sont inscrites dans le «Carnet médical scolaire» de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- » examen bucco-dentaire par un médecin-dentiste
- » dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie(cycle 1)
- » dépistage des troubles auditifs par le Service

Schulgesundheit – Sozialmedizinischer Schuldienst

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- » Gewicht und Größe
- » Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- » Sehtest
- » Hörtest
- » Überprüfung der Impfkarte
- » eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden
- » bei Bedarf kann ein Sozialbericht erstellt werden

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Die medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- » Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt
- » Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“ (nur im Zyklus 1).

- » d'audiophonologie (cycle 1)
- » consultation diététique en cas de besoin
- » consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme) en cas de besoin

- » Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“ (nur im Zyklus 1).
- » Bei Bedarf:
Ernährungsberatung, Asthmaschule

Volet social

L'assistant(e) (hygiène) social(e) est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- » le personnel de l'enseignement scolaire
- » la direction
- » la maison relais
- » l'administration communale
- » la Commission d'inclusion (CI)
- » l'Equipe multiprofessionnelle (EMP)
- » d'autres services spécialisés (ONE, Office social,...)

Sozialer Bereich

Der/Die Sozialarbeiter/-in steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem, welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

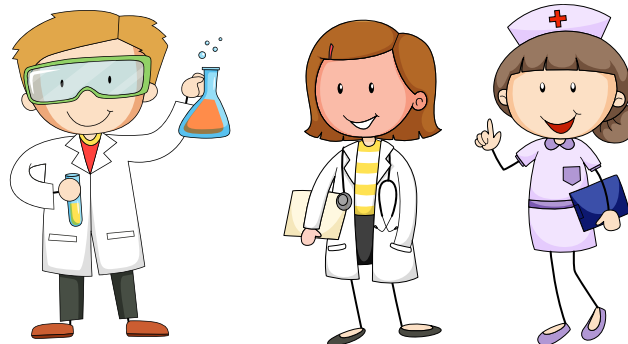
- » den Lehrern
- » der Direktion
- » der „Maison Relais“
- » der Gemeindeverwaltung
- » der „Commission d'inclusion“(CI)
- » den „équipes multiprofessionnelles“ (EMP)
- » anderen spezialisierten Beratungsstellen (ONE, Office social,...)

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider l'enfant vers des habitudes de vie saine.

Gesundheitsförderung und -erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue médico-sociale organise außerdem Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist es, die Kinder dazu anzuleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



Adresse: Centre médico-social | 56, rue A. Duchscher | L-6434 Echternach

L'équipe médico-socio-scolaire de la Commune d'Echternach/Das schulmedizinische Team der Gemeinde Echternach:

Mme Jennifer BINTENER, Assistante sociale/Sozialarbeiterin | Tel.: 72 03 02 -01 | E-Mail: jennifer.bintener@ligue.lu
Mme Ariane MARX, Infirmière/Krankenschwester | Tel.: 72 03 02-37

Les médecins scolaires/Die medizinischen Untersuchungen werden durchgeführt von:

Dr BRAAS Claude | Dr DARO Marc | Dr DELHEZ Jean-Paul | Dr DOS SANTOS Daniel | Dr THEISEN Patricia |
Dr FOURNELLE Thaddée

Permanences sociales

Une permanence sociale est assurée régulièrement par l'assistante sociale responsable du service médico-social pour l'école fondamentale d'Echternach.

Les permanences offrent aux élèves, aux parents, aux enseignants et à tout autre professionnel concerné, un lieu d'écoute et de parole discret. Elles permettent d'établir une relation de confiance et de coopération pour tout suivi éventuel. La participation aux permanences est volontaire. La mission principale de l'assistante sociale consiste à aider toutes les personnes ayant des questions en relation avec la scolarité et le milieu social des enfants scolarisés dans l'enseignement fondamental.

La permanence sociale se déroule dans la salle numéro 20 au rez-de-chaussée du bâtiment principal de l'école fondamentale. Les dates et horaires précis seront distribués en classe au début de l'année scolaire. Les parents désireux de prendre contact avec l'assistante sociale, sont priés de prendre rendez-vous au numéro de téléphone 72 03 02 1 (centre médico-social Echternach). Des rendez-vous peuvent également être arrangés en dehors des heures de permanence (p.ex au bureau du centre médico-social)

Sozialer Bereitschafts-dienst

Der soziale Bereitschaftsdienst wird regelmäßig von der für die Grundschule Echternach zuständigen Sozialarbeiterin angeboten.

Dieser Dienst, der diskrete Beratung anbietet, richtet sich an Schüler, Eltern, Lehrer oder an alle durch ihren Beruf betroffenen Personen, und erlaubt, ein Vertrauensverhältnis für eventuelle spätere Sozialarbeit vorzubereiten. Die Teilnahme an dieser Beratung beruht auf freiwilliger Basis, wobei die Rolle der Sozialarbeiterin hauptsächlich darin besteht, Fragen über die Zusammenhänge zwischen schulischem und gesellschaftlichem Leben der Echternacher Grundschüler zu beantworten.

Der soziale Bereitschaftsdienst wird im Untergeschoss des Hauptgebäudes der Echternacher Grundschule im Raum 20 angeboten. Die genauen Daten werden zu Beginn des Schuljahres veröffentlicht. Außerhalb des Bereitschaftsdienstes können ebenfalls Termine stattfinden, welche telefonisch unter folgender Nummer vereinbart werden können: 72 03 02-1. Diese Termine müssen nicht zwingend in der Schule stattfinden, sondern können beispielsweise auch in den Räumlichkeiten des Centre Médico-Social in Echternach organisiert werden.

La direction/Die Direktion

Adresse: M. BRACHMOND Robert, Directeur | M. TIBOLD Steve, Directeur adjoint
Mme MAHNEN Anne, Directeur adjoint
Bureau de la direction 11 | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach | Tel.: 247-55970 | Fax: 247-55971

**Bureau régional de la direction de l'Enseignement fondamental à Echternach/
Regionalbüro der Direktion für die Echternacher Grundschule:**

25, Place du Marché | L-6460 Echternach | B.P.: 77 | L-6401 Echternach | Tel.: 247-55970 | Fax: 247-55971
E-Mail: secretariat.est@inspectorat-men.lu



Coronazäit um Séi

Explications LASEP



Chers parents des enfants des cycles 2-4

Dans les cours Multisports, votre enfant peut **expérimenter différents sports**, des classiques comme le basket, le foot ou le badminton, mais aussi des «sports-fun», comme le skateboard, le mountainbike, la danse etc...

En plus, les enfants assisteront avec les dirigeants **aux manifestations de la LASEP nationale**, comme le Young Walkers Day, le Football Indoor à la Coque, les Fun-Athletics, les journées Butzen etc... Bien sûr, il y aura toujours notre cours d'escalade qui a lieu le mardi après-midi.

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 25 € pour sa carte de membre qui est alors valable pour toute l'année scolaire 2020/2021. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés, sauf les frais de location du matériel d'escalade.

Les **25 €** et l'**inscription** sont à remettre avec le **formulaire d'inscription**, le **formulaire de renseignement** (recto-verso) et le **formulaire concernant le RGPD** près du titulaire de classe.

Pour les cours d'escalade, les 5 € pour la location de matériel sont à remettre près de M. Tines lors du premier cours.

Comme les places dans les différents cours sont limitées, les enfants sont acceptés dans l'ordre de la remise de la fiche d'inscription AVEC l'argent. **C'est la date de la remise auprès du titulaire de classe qui compte.**

Au cas où votre enfant ne peut pas participer, on vous contactera.



Précoce: Pompjées-Thema no Corona

Erklärungen zur LASEP

Liebe Eltern der Schüler aus den Zyklen 2-4

In den **Multisport-Kursen** lernt Ihr Kind verschiedene Sportarten kennen, einige „Klassiker“ wie Hand-, Fuß- oder Volleyball oder Badminton, aber auch einige „Fun-Sportarten“ wie Mountainbike, Skateboard, Zumba usw.

Außerdem werden die Kinder mit ihrem Dirigeant **an den nationalen Festen der LASEP teilnehmen** (z.B. Young Walkers Day, Football Indoor in der Coque, Fun-Athletics, Butzendeeg etc...) Natürlich bieten wir immer noch unseren Kletterkurs am Dienstagnachmittag an.

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 25 € und gilt für das ganze Schuljahr 2020/2021. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt, außer die Materialgebühren im Kletterkurs. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen** teilnehmen.

Die **25 €** und die **Einschreibung** sind mit dem **Einschreibungsformular** und dem **Auskunftsformular** (doppelseitig) sowie dem **Hinweis betr. DSGVO** beim Klassenlehrer abzugeben.

Die 5 € Materialgebühr für den Kletterkurs werden im ersten Kurs bei Herrn Tines abgegeben.

Da die Plätze in den verschiedenen Kursen begrenzt sind, werden die Kinder in der Reihenfolge angenommen, in der sie ihre Einschreibung MIT dem Geld abgeben. **Das Datum der Abgabe beim Klassenlehrer ist ausschlaggebend.**

Falls Ihr Kind an einem Kurs nicht teilnehmen kann, werden wir Sie kontaktieren.





Chers parents des enfants du cycle 1

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 25 € pour sa carte de membre qui est alors valable **pour toute l'année scolaire 2020/2021**. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés.

Les **25 €** et l'**inscription** sont à remettre avec le **formulaire d'inscription, le formulaire de renseignement** (recto-verso) et le **formulaire concernant le RGPD** près du titulaire de classe. L'inscription dans le cours «Mir wibbelen ons fit» se fait pour toute l'année scolaire (à partir du 7 octobre).

Les enfants se rassemblent près de l'école et seront accompagnés par un dirigeant LASEP pour faire le trajet au hall omnisports.

Comme les places dans les différents cours sont limitées, les enfants sont acceptés dans l'ordre de la remise de la fiche d'inscription AVEC l'argent. **C'est la date de la remise auprès du titulaire de classe qui compte.**

Au cas où votre enfant ne peut pas participer à un des cours, on vous contactera.

Pour des raisons de personnel, l'organisation exacte des cours ne peut être communiquée que le 15 septembre.

Liebe Eltern der Schüler des Zyklus 1

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 25 € und gilt **für das ganze Schuljahr 2020/2021**. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen** teilnehmen.

Die **25 €** und die **Einschreibung** sind mit dem **Einschreibungsformular** und dem **Auskunftsformular** (doppelseitig) sowie dem **Hinweis betr. DSGVO** beim Klassenlehrer abzugeben. Die Einschreibung im Kurs „Mir wibbelen ons fit“ gilt für das ganze Schuljahr (ab dem 7. Oktober).

Die Kinder versammeln sich bei der Schule und werden von einem LASEP Dirigeant zur Sporthalle begleitet.

Da die Plätze in den verschiedenen Kursen begrenzt sind, werden die Kinder in der Reihenfolge angenommen, in der sie ihre Einschreibung MIT dem Geld abgeben. **Das Datum der Abgabe beim Klassenlehrer ist ausschlaggebend.**

Falls Ihr Kind an einem Kurs nicht teilnehmen kann, werden wir Sie kontaktieren.

Aus personaltechnischen Ursachen kann die genaue Organisation der Kurse erst am 15. September mitgeteilt werden.



Cycle 4.1: Projekt Insekten



Cycle 3.2: Windrad basteln

De séchere Schoulwee

Le projet „De séchere Schoulwee“ a été élaboré en collaboration étroite avec la commission scolaire et l'Administration Communale de la Ville d'Echternach, suite au précieux feedback des élèves et des parents.

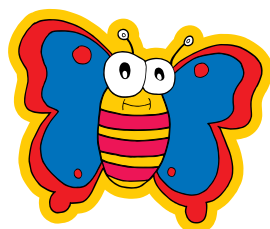
Plusieurs mesures de sécurisation des élèves ont été ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école ont été proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter ont été signalisés comme tels (sur le chemin vers l'école, le nouveau logo a été marqué sur le trottoir).

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et sont représentés sur le plan annexé. L'objectif du concept «Séchere Schoulwee» est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour des sites scolaires. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:

- » Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- » Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- » S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- » Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- » Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat: regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Le collège échevinal



Das Schulwegkonzept „De séchere Schoulwee“ wurde in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission und der Gemeindeverwaltung erarbeitet. Das Feedback der Eltern und Kinder war hierfür sehr wertvoll.

Mehrere Sicherheitsmaßnahmen wurden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt. Die Schulwege wurden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge speziell ausgewiesen. So wurde auf dem Schulweg das neue Schulweglogo auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind im beiliegenden Plan dargestellt. Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

Um die Unfallgefahr zu minimieren, sollten dabei folgende Regeln befolgt werden:

- » Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- » Man sollte wenn möglich immer auf der sichereren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- » Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- » Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- » Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

Der Schöfferrat

**1 Millermoaler Schull
Echternach**

Place Isidore Comes
L-6443 Echternach
(+352) 72 92 34-1
@ primaire.echternach@ecole.lu

**2 CDI- Centre pour le
développement intellectuel**

15-19, rue du Chemin de Fer
L-6439 Echternach
(+352) 72 69 28-20
@ info.annexeechternach@cc-cdi.lu

3 Ecole de Musique Echternach

10, rue des Merciers
L-6464 Echternach
(+352) 72 82 54
www.maestro-music.org

**4 SEA Echternacher
Kannerstuf**

29, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
(+352) 26 72 76 22

**5 Crèche/Foyer de jour
Hämelmais Echternach**

15, route de Diekirch
L-6430 Echternach
(+352) 72 92 77 1
www.arcus.lu

**6 Kannerhaus Echternach -
Clara Fey**

8, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
(+352) 72 88 01 1
www.arcus.lu

Crèche Nascht

136, route de Luxembourg
L-6562 Echternach
(+352) 28 68 58 250
echternach@nascht.lu
www.nascht.lu

Foyer de Jour Nascht

34, rue Alferweiher
L-6412 Echternach
(+352) 28 68 58 260
echternach@nascht.lu
www.nascht.lu



En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

À l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piéton. Selon l'enquête «Séchère Schoulwee», les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement. Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

Um den Schülern eine maximale Sicherheit auf dem Schulweg zu bieten, wurde dieser Schulwegplan ausgearbeitet. Innerhalb der 30er Zonen sollten Fußgänger prinzipiell die Möglichkeit haben, die Straße zu überqueren ohne den Umweg über einen Zebrastreifen zu nehmen. Die Erhebung „Séchère Schoulwee“ basiert auf den Wohngebieten der Schüler und ihren Weggewohnheiten. Danach wurden die Hauptschulwege reorganisiert, und die Zebrastreifen mit dem neuen Logo gekennzeichnet.



kacom.lu | Illustrationen: Fotolia.com Katerina.Dav
Verwendung der Karten gem. OpenStreetMap-Lizenz:
www.openstreetmap.org/copyright
www.creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0

Transport scolaire: «Charly» et «Hary»

Ligne «Charly»

Vu le succès de la ligne «Charly» depuis l'introduction en septembre 2006, le Collège échevinal continuera à offrir à titre gratuit le transport scolaire pour les enfants de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach qui habitent **les quartiers Krunn – Trooskneppchen – Séi – Bréil – Rabatt – rue de Luxembourg**.

La ligne «Charly» aura son départ comme d'habitude à Lauterborn et passera par la rue de Luxembourg et la rue Maximilien pour arriver à la place Isidore Comes.

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Schülertransport: „Charly“ und „Hary“

Linie „Charly“

Angesichts des Erfolges der Linie „Charly“ seit der Einführung im Jahre 2006, stellt das Schöffengericht weiterhin diesen kostenlosen Schülertransport zur Verfügung. Er fährt für die Grundschulkinder wohnhaft in den **Stadtvierteln Krunn, Trooskneppchen, Séi, Bréil, Rabatt und rue de Luxembourg**.

Die Linie „Charly“ wird, wie bisher in Lauterborn abfahren, die rue de Luxembourg und die rue Maximilien durchqueren bis zur place Isidore Comes.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2020/2021 TRAJET «CHARLY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags			LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags				
Nonnemillen-Lac		7.30		12.47		13.23		16.25
Lauterborn-Vieux Moulin *		7.35		12.46		13.24		16.23
Lauterborn-Halte		7.36		12.45		13.25		16.22
Specksmillen		7.37		12.44		13.26		16.21
Nonnemillen-Lac		7.39		12.42		13.28		16.19
Centre de Secours		7.41		12.40		13.30		16.17
Auberge de Jeunesse * (LU, ME, VE/MO, MI, FR)		-		12.34		13.32		-
Charly's Halte/Belle-View		7.43		12.30		13.38		16.15
Place Isidore Comes		7.48		12.25		13.43		16.10

* Lauterborn-Vieux Moulin n'est pas un arrêt officiel agréé

* Auberge de Jeunesse n'est pas un arrêt officiel agréé

MA, JE/ DI, DO après-midi/nachmittags		
Auberge de Jeunesse *	↓	13.45
Maison Lyra Echternach		13.55



Ligne «Hary»

Vu la demande croissante pour l'introduction d'une ligne séparée du transport scolaire réservée uniquement aux élèves de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach habitant **les quartiers Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins et rue des Remparts**, le Collège échevinal a introduit la ligne «Hary» en septembre 2010 et elle restera en place pendant l'année scolaire 2020/2021.

La ligne «Hary» dessert l'aller et le retour des élèves avec arrivée et départ à la place Isidore Comes

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Linie „Hary“

Angesichts der steigenden Nachfrage nach einer eigenen Buslinie für die Grundschüler aus den **Stadtvierteln Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins, und rue des Remparts**, hat der Schöffenrat im September 2010 die Linie „Hary“ eingeführt. Dieser Busdienst bleibt auch im Schuljahr 2020/2021 bestehen.

Hin- und Rückfahrt der Linie „Hary“ erfolgen über den Bussteig am place Isidore Comes.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2020/2021 TRAJET «HARY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags			LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags				
Manertchen	↓	7.33	↑	12.25	↓	13.38	↑	16.20
Route d'Oswiler		7.35		12.21		13.40		16.18
Morgenstern		7.37		12.19		13.42		16.16
Remparts		7.39		12.17		13.44		16.14
Place Isidore Comes	↓	7.43	↑	12.15	↓	13.48	↑	16.10



Cycle 2.2: Pappendag



Cycle 2.1: Am Bësch

Activités parascolaires/Paraschulische Aktivitäten 2019/2020

Bilan de l'année scolaire/Rückblick auf das Schuljahr 2019-20:

Jusqu'aux vacances de carnaval, l'année scolaire 2019-20 s'est déroulée selon les règles habituelles. Seuls les travaux de canalisation dans la cour de l'école ont annoncé à partir de fin septembre le chantier du futur hall sportif du Lycée classique Echternach. Peu après les vacances de carnaval, les premiers cas suspects de Covid-19 ont été signalés à l'école, mais ils étaient tous négatifs.

Le vendredi 13 mars, les enseignants ont dû informer les élèves du confinement et les préparer au mieux à l'enseignement à domicile. Le personnel enseignant a dû s'adapter rapidement aux nouvelles circonstances et garantir la poursuite des cours, d'autant plus que la fermeture des écoles a été prolongée à plusieurs reprises jusqu'au 25 mai. L'investissement massif de la commune d'Echternach dans l'achat de technologies de l'information et de la communication ces dernières années s'est avéré comme un avantage.

La majorité des étudiants avaient déjà une expérience dans l'utilisation des tablettes et des logiciels correspondants, et l'école a pu prêter une trentaine d'appareils aux étudiants qui ne disposent pas du matériel approprié à la maison. Ainsi, ces élèves ont également pu participer aux cours en ligne.

L'organisation scolaire en groupes A et B à partir du 25 mai a représenté un grand tour de force. Grâce à une collaboration exemplaire entre le comité d'école, la direction, les responsables de la Maison Relais, le Conseil des échevins et les services techniques municipaux, cette tâche a été accomplie.

À cette date, l'ancienne cour d'école n'était plus disponible - les enfants passent maintenant leurs récréations dans la cour d'école nouvellement aménagée, qui se trouve entre les bâtiments scolaires et le hall des sports.

Jusqu'au 26 juin, l'école se déroulait en groupes A et B, les enfants des groupes de révision étant pris en charge à l'école, dans le «bâtiment Lyra» et dans l'auberge de jeunesse aux alentours du lac d'Echternach.

À partir du 29 juin, toutes les classes étaient à nouveau réunies dans l'école. En raison de la crise sanitaire, un certain nombre d'activités ont malheureusement été annulées cette année scolaire : Ouschtereeëraktioun, Sponsored Run, Coupe scolaire, participation à la procession dansante, la fête de l'école ainsi que tous les voyages scolaires de plusieurs jours.

Bis zu den Karnevalsferien verlief das Schuljahr 2019-20 in gewohnten Bahnen. Lediglich Kanalarbeiten im Schulhof kündigten ab Ende September die Baustelle für die zukünftige Sporthalle des LCE an. Kurz nach den Karnevalsferien gab es in der Schule erste Covid-19 Verdachtsfälle, die aber allesamt negativ waren.

Am Freitag, den 13. März musste das Lehrpersonal die Schüler über den bevorstehenden Lockdown informieren und so gut es ging auf das Homeschooling vorbereiten. Hier war das Lehrpersonal gefordert sich rasch auf die neuen Umstände einzustellen und eine Weiterführung des Unterrichts zu garantieren, dies umso mehr als die Schließung der Schulen mehrere Male bis zum 25. Mai verlängert wurde. Nun zeigte sich, dass es von Vorteil war, dass die Gemeinde Echternach in den letzten Jahren massiv in die Anschaffung von Informations- und Kommunikationstechnologie investiert hatte.

Eine Mehrzahl der Schüler war bereits erprobt im Umgang mit Tablets und der entsprechenden Software, zudem konnte die Schule circa 30 Geräte an Schüler ausleihen, die zuhause nicht über die entsprechende Ausrüstung verfügen. Somit konnten auch diese Schüler an den Online-Kursen teilnehmen.

Einen großen Kraftakt stellte die Schulorganisation in A- und B-Gruppen ab dem 25. Mai dar. Dank einer vorbildlichen Zusammenarbeit des Schulvorstands mit der Direktion, den Verantwortlichen der Maison Relais, dem Schöfferrat und dem technischen Dienst der Gemeinde konnte diese Aufgabe gemeistert werden.

Zu diesem Zeitpunkt stand der alte Schulhof bereits nicht mehr zur Verfügung - die Kinder verbringen ihre Pausen nun im neu eingerichteten Schulhof, der sich zwischen den Schulgebäuden und der Sporthalle befindet.

Bis zum 26. Juni fand Schule in A- und B-Gruppen statt, wobei die Kinder aus den Übungsgruppen in der Schule, im „Lyra-Gebäude“ sowie in der Jugendherberge am See betreut wurden.

Ab dem 29. Juni waren dann wieder alle Klassen zusammen in der Schule. Bedingt durch die Corona-Krise sind dieses Schuljahr leider eine ganze Reihe Aktivitäten ausgefallen: Ouschtereeëraktioun, Sponsored Run, Coupe scolaire, Beteiligung an der Springprozession, das Schulfest sowie alle mehrtägigen Schulausflüge.

Ale Schoulhaff:



Schülerparlament:



- Manner Pabeiersverschwendung, jidereen säin iPad
- Automat fir z'essen an ze drénken
- «Chill-Raum» fir ze relaxen, fir iwwer Problemer (Mobbing,...) ze schwätzen
- Schreiwchréft rëm léieren
- Déi Grouss stéieren déi kleng beim Spillen, passen r op
- Knascht an der Paus → Léisung: An der Klass iesse nët am Haff (5 Minuten virun der Paus)
- Keng Plastikfläschen, mee eng Drénkfläsch
- Kaméidi a Gedrécks am Gank virun der Paus an wann keng Paus ass

Éveil musical im Cycle 1:



Naturhaous:



Äispiste:



Holzatelier:



Orika Lënster:



Wasserexperimente :



Mathe-Rallye:



Projekt Singpause:



Floß bauen:



Mathe Trail um Séi:



Beien um Séi:



Mir gi liichten:



Viz maachen:



Ausflug Chambre des Députés:

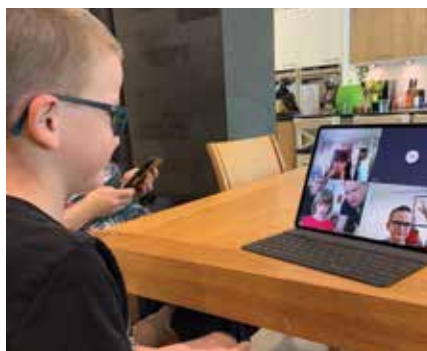
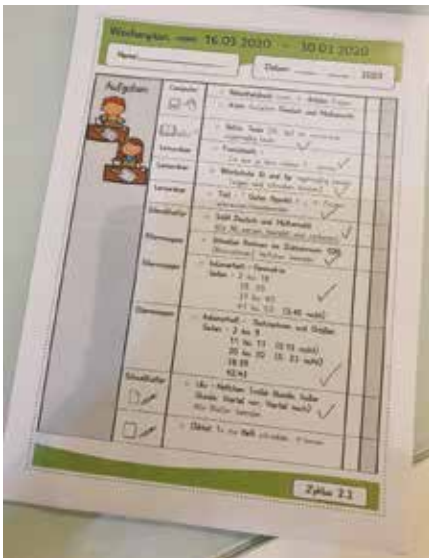


Samenbomben selbst machen:



Cofinement & Homeschooling:





Cofinement & Homeschooling:



Spurensuche Walddtiere:



Ausflug an d'Stad:





Nos engagements

L'engagement des enseignants:

- » Nous respectons les enfants.
- » Nous créons une atmosphère dans laquelle chaque enfant se sent bien.
- » Nous donnons à chaque enfant une base idéale pour sa vie future.
- » Pendant la récréation nous veillons au bien des élèves et surveillons de près leurs actes.
- » Nous cherchons le dialogue avec les enfants et leurs parents.

L'engagement des parents:

- » Nous travaillons ensemble avec les enseignants.
- » Nous créons une atmosphère propice au développement et l'apprentissage.
- » Nous nous intéressons au travail de nos enfants.
- » En cas d'**absence**¹ nous présentons immédiatement une excuse à l'enseignant.

L'engagement des enfants:

- » Nous respectons:
 - nos collègues et tous les intervenants à l'école,
 - notre bâtiment,
 - notre cour de récréation,
 - le matériel de l'école,
 - notre matériel.
- » Nous ne nous disputons pas et nous n'employons pas de gros mots.
- » Nous ne volons pas.
- » Nous ne mentons pas.
- » Nous rentrons au son de la cloche après la récréation.

Unsere Verpflichtungen

Die Verpflichtungen des Lehrpersonals:

- » Wir respektieren die Kinder.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder wohlfühlen.
- » Wir geben den Kindern eine optimale Basis für ihr späteres Leben.
- » In den Schulpausen passen wir im Schulhof auf die Aktivitäten der Kinder auf.
- » Wir suchen den Dialog mit den Kindern und ihren Eltern.

Die Verpflichtungen der Eltern:

- » Wir arbeiten mit dem Lehrpersonal zusammen.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder gut entwickeln und lernen können.
- » Wir interessieren uns für die Arbeit der Kinder in der Schule.
- » Im Fall der **Abwesenheit**¹ des Kindes entschuldigen wir unsere Kinder sofort.

Die Verpflichtungen der Kinder:

- » Wir respektieren:
 - unsere Mitschüler und alle Lehrpersonen,
 - unser Schulgebäude,
 - unseren Schulhof,
 - das Schulmaterial,
 - unser Arbeitsmaterial.
- » Wir streiten und schimpfen nicht.
- » Wir stehlen nicht.
- » Wir lügen nicht.
- » Wir verlassen den Schulhof gleich nach dem Klingelton.

Les téléphones mobiles, les baladeurs, PSP, DS, ...

En général il est interdit aux enfants d'apporter des téléphones mobiles, baladeurs, PSP, DS... à l'école. Les téléphones, amenés pour une raison importante et sur la demande des parents, sont à remettre éteints à l'enseignant au début de la classe. Ils sont restitués après les cours.

L'utilisation de portables etc... pendant les heures de classe et en récréation entraîne la saisie immédiate pour une semaine. L'école décline toute responsabilité en cas de vol ou de perte d'un appareil électronique.

Il est recommandé aux parents de discuter régulièrement le contenu du portable avec les enfants.

Mobiltelefone, MP3 Player, PSP, DS, ...

Im Allgemeinen sind Mobiltelefone, MP3 Geräte, PSP, DS... in der Schule verboten. Mobiltelefone, die auf Anfrage der Eltern zu einem wichtigen Anlass zur Schule mitgebracht werden, sind dem Lehrpersonal vor Beginn des Unterrichts abzugeben. Nach Schulschluss werden sie zurückerstattet.

Mobiltelefone etc. die trotz Verbot in Schulstunden oder in den Pausen benutzt werden, werden für eine Woche beschlagnahmt. Die Schule haftet nicht für den Verlust oder Diebstahl elektronischer Geräte.

Wir empfehlen den Eltern, zusammen mit den Kindern den Inhalt besagter Geräte zu kontrollieren.



¹Absences:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure. Toutefois des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées:

- » par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- » par le président du Comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs, par année scolaire.

¹Abwesenheit:

Sollte ein Schüler zeitweilig nicht am Unterricht teilnehmen können, so ist dies dem Lehrpersonal unverzüglich unter Angabe der Gründe mitzuteilen.

Die einzig legitimen Gründe für eine Abwesenheit sind Krankheit des Kindes, Tod eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt. Außerdem kann ein Schüler, auf gut begründete Anfrage der Eltern, zeitweilig vom Unterricht befreit werden.

Diese Befreiungen werden erteilt:

- » durch das Lehrpersonal für einen Zeitraum, der einen Schultag nicht überschreitet;
- » durch den Präsidenten des „Comité d'école“, sollte die Dauer über einen Schultag hinaus gehen.

Mit Ausnahme einer ministeriellen Erlaubnis, darf die Summe der Schulbefreiungen pro Schuljahr 15 Tage nicht überschreiten und nur fünf befreite Tage dürfen aufeinander folgen.

Règlement d'ordre intérieur

Les enfants:

- » Nous respectons les règlements (bisous et salut, de classe, de récréation, du transport scolaire, évacuation du bâtiment en cas d'alerte).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires.
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous écoutons les autres sans les interrompre.
 - Nous nous aidons mutuellement.
 - Nous n'excluons personne (jeux, interactions en classe, ...).
 - Nous agissons sans violence, qu'elle soit verbale, psychique ou physique (nous ne nous disputons pas, nous ne nous moquons pas des autres, nous ne crachons pas, nous n'utilisons pas de gros mots, ...).
 - Nous ne mentons pas.
 - Nous ne volons pas.
 - Nous ne racuspotons pas.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement de la vie scolaire:
 - Nous suivons les consignes et nous agissons selon les instructions du personnel de l'école.
 - Nous apportons les affaires de classe ainsi que les affaires d'éducation physique et de natation.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous nous déplaçons sans bruit dans l'enceinte scolaire.
 - Nous ne quittons ni le groupe (la classe), ni l'enceinte scolaire sans autorisation.
 - Nous ne jouons ni aux toilettes, ni aux vestiaires, ni dans les escaliers et les couloirs.
 - Nous quittons le bâtiment lors de la récréation.
- » Nous prenons soin de notre matériel et de celui des autres (matériel scolaire, jouets, ...).
 - Nous respectons le bâtiment scolaire, le hall multisports et la cour de récréation.
 - Nous ne gaspillons ni le papier, ni l'eau, ni les aliments, ni les ressources énergétiques.
 - Nous jetons les déchets dans la poubelle.
 - Nous rangeons nos affaires.
 - Nous accrochons nos vêtements aux portemanteaux.

Le personnel enseignant:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.

Internt Schoullreglement

Kanner:

- » Mir respektéieren déi verschidde Reglementer (bisous et salut, Klasseregelen, Pauseregelen, Regelen vum Schoultransport, Regelen an Noutfallsituatiounen.)
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir lauschteren deenen anere no ouni engem an d'Wuert ze falen.
 - Mir hëllefen een deem aneren.
 - Mir schléisse keen aus (bäim Spill, bäi Aktivitéiten an der Klass, ...).
 - Mir handeln ouni Gewalt, ob sproochlech, psychesch oder kierperlech. (Mir streiden net, mir maache net de Geck mat deenen aneren, mir späitzen net, mir fluchen net, ...)
 - Mir léien net.
 - Mir klauen net.
 - Mir klappen net.
- » Mir droën derzou bäi, datt an der Schoul alles gutt verleeft:
 - Mir follegen an maachen dat, wat d'Schoulpersonal eis seet.
 - Mir bréngen eis Schoul-, Turn-, a Schwammsaache mat.
 - Mir halen eis un d'Schoulzäiten.
 - Mir bewegen eis ouni Kaméidi an a ronderem d'Schoul.
 - Mir verloossen weder de Grupp (d'Klass) nach de Site vun der Schoul ouni Erlaabis.
 - Mir spille net op den Toiletten, an de Vestiairen, Träpen a Gäng.
 - Mir verloossen d'Schoulgebai an der Paus.
- » Mir passe gutt op eis an deenen aneren hier Saachen op:
 - Mir respektéieren eis Schoulgebai, d'Sportshal an de Schoulhaff.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser, keen lessen a keen Elektresch.
 - Mir geheien eisen Dreck an d'Dreckschëscht.
 - Mir raumen eis Saachen.
 - Mir hänken eis Kleeder un d'Mantelbriet.



Léierpersonal:

- » Mir kennen eis Reglementer a mir respektéieren se (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudde Beispill vir.

- Nous donnons le bon exemple.
- Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
- Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- Nous soignons notre comportement, notre apparition et notre façon de nous exprimer.
- Nous nous soutenons mutuellement.
- » Nous garantissons le bon fonctionnement de l'école au quotidien:
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous tenons à un bon esprit d'équipe.
 - Nous sommes flexibles aux suggestions.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous garantissons une surveillance active.
- » Nous respectons le matériel et les infrastructures scolaires:
 - Nous maintenons un environnement propre.
 - Nous évitons le gaspillage de ressources naturelles (eau, électricité, papier).
 - Nous rendons le matériel emprunté.

Les parents:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, bisous et salut, règlement préscolaire: hérisson/chenille).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.
 - Nous donnons le bon exemple.
 - Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
 - Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement du déroulement quotidien:
 - Nous soutenons les enfants dans leurs apprentissages.
 - Nous nous intéressons aux efforts et aux progrès scolaires de nos enfants.
 - Nous créons un endroit et une atmosphère propices à l'apprentissage.
 - Nous veillons à ce que nos enfants apportent une collation saine et équilibrée.
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous respectons les délais, notamment en ce qui concerne les inscriptions diverses.
 - Nous respectons nos rendez-vous.
 - Nous participons régulièrement aux réunions: réunions d'informations, entretiens individuels notamment ceux qui concernent les bilans intermédiaires.

- Mir hunn een open Ouer fir d'Suergen an Uleiëss vun all Schoulpartner.
- Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- Mir uechten op eis Behuelen, Ausgesinn an op eis Ausdröcksweis.
- Mir ënnerstëtzen eis géigesäiteg.
- » Mir suergen fir ee geregelten Oflaf vum Schoulalldag:
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir weisen Equipegeesch.
 - Mir si flexibel an op fir all Virschléi.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eng aktiv Surveillance.
- » Mir respektéieren d'Material an d'schoulesch Infrastrukturen:
 - Mir halen eis Ëmwelt propper.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser a keen Elektresch.
 - Mir gi geléinte Saachen zrëck.

Elteren:

- » Mir kennen déi verschidde Reglementer a mir respektéieren se. (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudde Beispill vir.
 - Mir hunn een open Ouer fir d'Suergen an Uleiëss vun all Schoulpartner.
 - Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- » Mir droën zu engem geregelten Oflaf vum Schoulalldag bäi:
 - Mir ënnerstëtzen eis Kanner bäim Léieren.
 - Mir interesséieren eis fir d'Efforten an déi schoulesch Entwécklung vun eise Kanner.
 - Mir schaffen een Emfeld an eng Atmosphär, wou eis Kanner gutt léiere kënnen.
 - Mir ginn eise Kanner eppes Gesondes mat fir z'iessen an ze drénken.
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Délaien, besonnesch wat d'Aschreiwunge ugeet.
 - Mir halen eis Rendez-vousen an.
 - Mir huelen regelméisseg un de Versammlungen deel: Informatiounsversammlungen, Elteregespréicher, virun allem un de Bilansgespréicher.



